



Eis Gemeng. Notre Commune.

Awunner | Habitants | 11.329

Gesamtfläch | Superficie | 771 Ha

Personal | Personnel | 274

Fraen | Femmes | 156

Männer | Hommes | 118



Éditeur responsable

Administration communale de Schiffflange



Rédaction

Service des citoyens et de la communication



Images et Illustrations

Service des citoyens et de la communication | Tom Di Maggio



Layout, Conception

 MOSKITO



Impression

Imprimerie Heintz



Tirage

5.000 exemplaires

Index

Virwuert vum Buergermeeschter Le mot du bourgmestre	04
Retrospektiv Rétrospective	06
Pakt vum Zesummeliwwen	07
Soirée des lauréats + 50 Joer Centre Sportif	08
Hobbymoart	10
Mir baue Villenhaisercher	12
Orange Week: Table Ronde	13
Porte ouverte	14
Projet «Footprint» (E22)	16
Dîner de remerciement EPF (E22)	17
Projection du film «L'arrivée de la Jeunesse» (E22)	18
Ad Deville	19
Duo-Expo	20
Retrospektiv a Biller: Ville Fleurie / Bicherwoch / Anniversaire Club Haus beim Kiosk / Nei Gefierer fir den Atelier / Diamantenhochzäit / Kulturfest / Sk8ing Girls / Festlechen Hierschtconcert / Commémoration nationale / Ouverture Moartesaison / Soirée de Bienvenue / Diverses remises de diplômes	24
Neiegkeeten Nouveautés	32
Nei Mataarbechter	33
Esch2022: Schi-Pass	34
Esch2022: Reopening	35
Dossier Bildungslandschaft	36
Schëfflenger City App	38
Projet Interreg «Alzette, objectif Qualité»	40
Nouveau Règlement des Batisses	44
Cours Intensifs LU	45
Baby Plus	47
Save the date	48
Verschiddenes Divers	50
Jobs de vacances 2023	51
Formation Multiplicateur	52
Rubrik Jugend	54
📌 Eist Klima	61
📌 Salzcampagne	62
📌 Klimaagence	63
📌 Police 2x	64
Gemeinderatssitzungen Séances du Conseil communal	67
Séances 23 septembre 2022	
Politesch Parteien Partis politiques	75
LSAP / Déi Gréng / CSV	



Paul Weimerskirch

Buergermeeschter | Bourgmestre

FR — L'année 2022 touche à sa fin, une année éprouvante pour nous tous. Après deux ans de contraintes et de restrictions, une guerre en plein milieu de l'Europe a commencé et la lutte continue. L'économie souffre à plusieurs niveaux et de nombreux ménages se retrouvent en difficulté.

Mais cette fin d'année nous incite non seulement à faire une rétrospective, mais surtout à nous tourner vers l'avenir. Le budget initial de l'année 2023 a été approuvé par le Conseil communal tout récemment. Il s'agit ici d'un budget responsable et de nécessité.

En 2023, nous continuons à rénover et adapter nos écoles pour nos enfants, les ateliers communaux seront agrandis, l'amélioration de la canalisation de la Cité Emile Mayrisch et la construction de nouvelles aires de jeux sont à l'ordre du jour. Les travaux de construction d'un parking souterrain est en cours, l'Office Social sera relogé, l'aménagement

des maisons Entenich et A Kassen ouvrira de nouvelles perspectives tant au niveau des associations que du logement et abriteront des cabinets pour médecins-généralistes.

De plus, une meilleure liaison de nos pistes cyclables, la rénovation du Moulin Bestgen, l'urbanisation future du site Metzschmelz et la construction de nouvelles infrastructures pour le sport, la culture et les loisirs nous tiennent à cœur. Tous ces projets contribueront à une amélioration de la qualité de vie de nous tous et nous offrent des chances et des perspectives...

Pour conclure, permettez-moi, au nom du Collège échevinal et du Conseil communal et ensemble avec la totalité de notre personnel communal, de vous souhaiter de joyeuses fêtes et que la nouvelle année nous apporte tous bonheur et santé.



LU — 3G: all Guddes, Gléck a Gesondheet ...

... dat wënschen de Gemengen- a Schännerot lech, léif Matbiergerinnen a Matbierger, fir dat neit Joer.

D'Joer 2022 ass geschwënn zu Enn. Et war keen einfacht Joer, fir keen! Nodeems d'Covid-19-Pandemie eis an de Joren 2020 an 2021 geplot a gefuerdert huet, ass mat der onberechtigter russescher Invasioun an d'Ukrain e Krich lancéiert ginn, dee vill Dout, Misär a Leed bruecht huet. Eis Häerzer si mat den Ukrainer, déi méi ewéi jee eis Hëllef a Solidaritéit brauchen.

All dës Situatiounen sinn net ouni Konsequenzen bliwwen: D'Joer 2022 ass duerch eng historesch héich Inflatiounsrate markéiert, bedéngt duerch eng permanent Hausse des Prix an duerch Liewesmittelenkämpen. Besonnesch den Energie- a Liewesmittelmarché ass duerch de Krich op d'Kopp gedréint ginn. An dës Präisdeierecht mécht der Ekonomie, dem Commerce an dem Handel, allerdéngs och de privaten Haushälter, vill Suergen!

Bon, ech wëll elo net den Däiwel un d'Wand molen. Awer dës Entwécklung léisst eis einfach net kal.

Dëser Deeg huet de Gemengerot de Budget fir d'Joer 2023 fixéiert. Et war keen einfachen Exercice, well d'Gemegefinanze ginn duerch Parameter, déi vu bannen a vu baussen d'Opstellung vum Budget wierken, beaflosst, dirigéiert, jo esouguer katalyséiert. Mir hunn dës Faktoren alleguer Rechnung gedroen.

Néanmoins léisst sech de Budget weisen. Mir investéieren weiderhin op engem héijen Niveau. Fir 2022 an 2023 sinn dat zesummen ëmmerhi bal 70 Mio Euro fir Wunn- a Liewesqualitéit ze sécheren an ze verbesseren.

Déi aktuell vill Chantieren a Schëffleng ënners-träichen dës Volontéit: de Bau vum engem ënners-desche Parking, den Ëmbau vum enger Rëtsch Gebaier fir den Office Social, fir e Centre médical, fir Wunnengen ewéi och den Ëmbau an den Neibau vum eise Schoulen an och de Wëlle fir méi Kanner eng Chance ze gi fir vum de Servicer vum der Maison Relais ze profitéieren, sinn dobäi déi éischt Prioritéit.

Alles an allem ass et e Budget, deen an der Kontinuitéit vum de leschte Jore steet, an deen op den Noutwennegkeeten vum der Zäit baut. Eise Budget ass kee vum Luxus, et ass ee Budget vum den Necessitéiten.

Am Bléckfeld vum Budget steet natierlech och den Ausbau vum eisem Gemengenatelier, d'Verbesserung vum der Kanalisatioun an der Cité Emile Mayrisch, de Bau vum neie Spillplazen, d'Suerg ëm méi Verkéierssicherheit an den Entreeën vum eiser Uertschaft a fir eng besser Liaison tëschent de Schëfflenger Vëlospisten ...

Nieft villem wat leeft, sinn natierlech och den Ëmbau vum der Bestgens Millen, d'Urbaniséierung vum der Metzschmelz an de Masterplang fir nei Sport-, Kultur- a Fräizäitinfrastrukturen am Rit weiderhi wichteg Projete fir Nei Plus-Valuen am Intressi vu Schëffleng. Vill Aarbecht steet deemno déi nächst Wochen a Méint um Programm.

Ofschléissend wënsche mir fir dat neit Joer all Guddes, wuel gewosst, datt en neit Joer net bedeit, datt alles sech verännert. Allerdéngs offréiert et ëmmer nees d'Méiglechkeet sech nei opzestellen, nei Chancen a Perspektiven ze hunn. An dësem Sënn, schéin a besënnlech Feierdeeg an e wonnerbaart neit Joer.



Retro-spektiv

LU — Eise Schöfflenger Esch2022-Mount ass zwar offiziell scho säit Enn August eriwwer an awer stoungen nach e puer Rendezvouses zu Schöffleng am Liicht vun der Kulturhauptstad. Eise Centre Sportif an der Rue du Parc huet rezent dierfe 50 Käerzen ausblösen, dëst während enger spektakulärer Soirée des Lauréats. Awer och den Hobbymoart, de Marché d(h)ivers, d'Orange Week a vill aner Eventer hunn de Schöfflenger Hierscht gutt gefällt.



Info Reunioun / Réunion d'information „Pakt vum Zesummeliewen“



LU — D'Gemeng Schëffleng huet den neie „Pakt vum Zesummeliewen“ ënnerschriwwen, an engagéiert sech fir de Schwéierpunkt op **d’Kommunikatioun, den Zougang zur Informatioun fir jiddereen an d’Participatioun vu jidderengem um lokalen Niveau** ze leeën. Am Kader vun dësem neien Engagement ziele mir op jidferen: jonk an eeler Persounen, nei Residenten a Leit, déi scho méi laang hei wunnen, Net-Lëtzebuerger a Lëtzebuerger. Mir kënnen all Deel si vun enger aktiver an diversifiéierter Gesellschaft, déi zesumme leeft, zesumme schafft an zesumme wisst. Dofir ass vun Ufank un och Är Meenung gefrot! Si ass wichteg bei der Gestaltung an der Ëmsetzung vum **Pakt vum Zesummeliewen**. Och all weider Etapp vum Prozess gëtt duerch lech a mat lech mat Liewe gefëllt. Kuckt lech um Flyer, deen Dir an Ärer Boîte hat, un wéi Dir lech aktiv mat abréngé kënnt. Enn September konnten all d'Schëfflenger Bierger an d'Gemengepersonal sech op enger Info-versammlung de Pakt am Detail erkläre loossen.



FR — La Commune de Schiffange a signé le nouveau «Pakt vum Zesummeliewen», elle s'engage à mettre l'accent sur **la communication, l'accès à l'information pour tous et la participation au niveau local**.

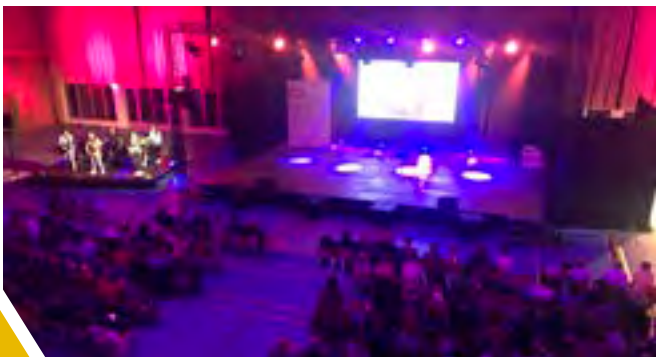
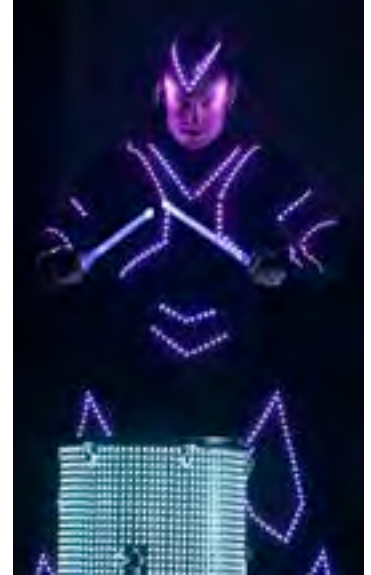
Dans le cadre de ce nouvel engagement, la commune compte aussi sur nous tous: jeunes et personnes âgées, nouveaux arrivants et résidents établis, non-Luxembourgeois et Luxembourgeois. Nous pouvons tous faire partie d'une société active et diversifiée, qui vit, agit et grandit ensemble. C'est

pourquoi votre avis est nécessaire dès le début! Il est important pour la conception et la mise en oeuvre du **Pakt vum Zesummeliewen**. Toutes les autres étapes du processus seront également remplies de vie par vous et avec vous. Le dépliant, qui vous est parvenu par courrier, montre comment vous pouvez vous impliquer activement. Fin septembre, tous les citoyens de Schiffange, ainsi que le personnel de la commune ont pu se faire expliquer le pacte en détail lors d'une réunion d'information.



Sportleréierung a 50 Joer Anniversaire vum Centre Sportif

Soirée des lauréats et 50 bougies pour le Centre Sportif



LU — De 16. November goufen am Centre Sportif déi sportlech a kulturell Laureaten geéiert. En ofwieslungsräichen Owend mat gudder Musek, spektakulären Danz Opféierungen a flotter Animatioun op deen all Schëfflenger häerzlech invitéiert war fir zesumme mat der Gemeng Schëffleng an der Kultur-, Sport- a Fräizäitkommissioun déi lokal Lauréaten ze zelebrieren. Déi sportlech a kulturell Reussitte waren awer net deen eenzege Grond ze feieren. De Schëfflenger Centre Sportif feiert e ronne Gebuertsdag a kann op 50 Joer Sport, Spaass a Schweess zeréckkucken!

FR — Le 16 novembre, les lauréats sportifs et culturels ont été honorés au Centre Sportif à Schiffflange. Une soirée variée avec de la bonne musique, des spectacles de danse magiques et une animation exceptionnelle. Un événement auquel tous les habitants de Schiffflange ont été cordialement invités pour célébrer, ensemble avec la Commune de Schiffflange et la Commission de la culture, des sports et des loisirs les exploits sportifs et culturels de l'année passée. Les lauréats n'étaient pas la seule raison de célébrer. Le Centre Sportif fête en 2022 un joli anniversaire et peut se contempler de 50 années de succès, de sport et de plaisir !



Schöfflenger Konscht- an Hobbymoart – et war e Genoss

Hobbymoart - marché artistique et
artisanal de Schifflange



LU — De Weekend vum 19. an 20. November 2022 war et nees esou wäit: de Schöfflenger Hobbymoart huet seng Dieren opgemaach a schonn e bësse wanterlech Stëmmung an d'Südgemeng bruecht.

Insgesamt hunn 35 Hobbykënschtler hir schéinste Wierker ausgestallt an d'Leit konnte schonn deen een oder anere Kaddo fir hir Léifste kafen oder flott Deko-Artikel fir hir Wunneng ze verschéineren hei fannen.

Solidaritéit war e groussen Aspekt beim Hobbymoart dëst Joer an esou waren och 7 Infostänn zu deene verschiddens-ten Theme vertrueden, bei deenen d'Visiteuren sech informéieren oder aktiv fir de gudden Zweck engagéiere konnten.

Am Kader vun der traditioneller „Ronde officielle“ hunn de Buergermeeschter Paul Weimerskirch an de President vun der Kultur-, Sport- a Fräizäitkommissioun Yves Marchi jidderegem Merci gesot. Zesumme mam Schäffen- a Gemengerot hu si sech doropshin e Bild vun deene ville flotte Stänn gemaach.

Nierwend den Hobbybastler war och d'Jugendhaus vu Schöffleng um Wierk an huet deene Kleng Besicher e kreativen Atelier ganz am Sënn vun der Nohaltegkeet an dem Upcycling ugebueden.

E Merci geet un d'Schöfflenger Veräiner, déi sech um Food Village bedeelegt hunn a während dem ganze Weekend fir richtig leckert lessen a Gedränk gesuergt hunn.





FR — Le week-end des 19 et 20 novembre 2022, le Hobbymoart à Schiffflange a ouvert ses portes à Schiffflange et a déjà apporté une ambiance légèrement hivernale à la commune du sud.

Au total, 35 artistes amateurs exposaient leurs plus belles œuvres et les visiteurs pouvaient déjà acheter l'un ou l'autre cadeau pour leurs proches ou trouver de jolis objets décoratifs pour embellir leur maison.

La solidarité était un aspect important au Hobbymoart cette année et ainsi 7 stands d'information sur les sujets les plus divers étaient représentés. Les visiteurs ont eu l'opportunité de s'informer ou s'impliquer activement pour la bonne cause.

Dans le cadre de la traditionnelle Ronde officielle, le bourgmestre Paul Weimerskirch et le président de la commission de la culture, des sports et des loisirs, Yves Marchi, ont remercié tous ceux qui ont participé à l'événement. En collaboration avec les échevins et le conseil communal, ils ont ensuite fait le tour et admiré les jolis stands.

Outre les artistes, la Maison des Jeunes de Schiffflange était également présente et offrait aux petits visiteurs un atelier créatif autour de la thématique de la durabilité et de l'upcycling.

Merci aux associations de Schiffflange qui ont participé au Food Village et qui ont mis à disposition de la nourriture et des boissons pendant tout le week-end.



Mir baue Vullenhaisercher

LU — An Zesummenaarbecht mam Maud a Constantin Jacques esou wéi mam Sepp Kohn hu mir am Oktober 2022 an der **Bëschspillschoul** Vullenhäisercher zesummegebaut, gemoolt an am Bësch ronderëm eisen Tippi opgehaangen. Mir hoffen, dass d'Villercher do am Fréijoer eng gutt Plaz fanne fir hir Eeër ze leeën. Kuckt Iech d'Resultater vun de Kanner aus der Bëschspillschoul an hiren Enseignanten Isabelle Hoffmann an Isabelle Kayser un:



Table Ronde „Haislech Gewalt - de Wee eraus“

LU — Am Kader vun der **Orange Week 2022** huet de Schäfferot den 1. Dezember op eng Table Ronde zu engem wichtege Thema invitéiert. Haislech Gewalt ass weiderhi ganz present an eiser Gesellschaft an et ass wichtege Opklärungsarbecht ze leeschten an ze sensibiliséieren. Fir dës Editioun vun der Orange Week wollt d'Chancëgläichheetskommissioun sech net nëmme mat der Fro beschäftegen, wat haislech Gewalt ass, mee huet de Fokus vun der Soirée op de „Wee eraus“ geluecht. D'Participanten vun der Table Ronde sinn deemno de Froen nogaangen, wisou et den Affer schwéier fält, sech Hëllef ze froen a sech aus dem gewalttätege Milieu ze léisen. Si hunn d'Hürden opgewisen an no Verbesserungsvirschléi gesicht. An net zulescht konnten d'Bierger hir Froe stellen a kruten Informatiounen doriwwer, wat all eenzele konkret ka maache fir ze hëllefen.

No der Begréissung vum Här Buergermeeschter Paul Weimerskirch an a Presenz vun de Membere vun Schaffen- a Gemengerot esou ewéi der Chancë-

gläichheetskommissioun an enger ganzer Rei Interesséierter huet d'Madamm Manon Zoetaert duerch den Owend gefouert.

Invitéeën vun der Soirée waren:

- Madamm Andrée BIRNBAUM – Directeure générale vun der „Femmes en Détresse a.s.b.l.“
- Maître Valérie DUPONG – Bâtonnière sortante vum „Ordre des Avocats du Barreau de Luxembourg“ spezialiséiert am Familljerecht
- Madamm Anne METZLER – Member vum Conseil d'administration vun der „Taboo a.s.b.l.“
- Här Guy OVERMANN – Commissaire en chef vun der Police Grand-Ducale, Direction Régionale E/A – Präventiounsbüro

Als Merci kruten si en Drock vum Visuell, deem d'Illustratrice Snejana Granatkina am Opdrag vun der Gemeng fir d'Orange Week 2021 designt hat. Des Weidere mécht d'Gemeng en Don un déi eenzel Associatiounen.

Wien d'Soirée verpasst huet wäert deemnächst de Video kënnen an eiser Galerie op schiffange.lu kucken.

D'Orange Week fënnt all Joers am Kader vum internationalen Dag géint d'Gewalt u Meedercher a Frae statt a gëtt op nationalem Niveau vum Conseil national des Femmes du Luxembourg.

Wann Dir selwer Affer vun haislecher Gewalt sidd oder eng Persoun kennt, déi an deem Fall ass, da kënnt Dir lech op der nationaler Helpline mellen.



Dag vun der Oppener Dier

Porte ouverte à l'Hôtel de Ville



LU — Den 12. November 2022 huet d'Gemeng Schëffleng hir Dier fir de Grand Public opgemaach. D'Schëfflenger Bierger a Biergerinne konnte sech am Kader vun der Porte ouverte, déi ganz am Thema vun der Chancëgläichheet stoung, iwwert de Fonctionnement vun eiser Gemeng informéieren a kruten en Abléck an de politeschen Alldag. En vue vun de Gemengewalen 2023 an op Initiativ vum Ministère fir Chancëgläichheet ass dësen Hierscht déi **national Campagne „Egalitéit liewen!“**, de Schlëssel fir eng modern Gemeng an d'Liewe geruff ginn. D'Zil ass méi Participatioun vu Fraen an der Gemengepolitik an e besseren Equilibre tëscht Fraen a Männer aus allen Alterskategorien an den zukünftege Gemengeréit.

D'Porte ouverte huet a Presenz vun der Madamm Taina Bofferding, Ministesch fir Gläichstellung tëschent Fraen a Männer stattfonnt.





FR — Le 12 novembre 2022, la Commune de Schiffflange a ouvert ses portes au grand public. Dans le cadre de la journée portes ouvertes, fortement axée sur le thème de l'égalité des chances, les citoyens de Schiffflange ont pu s'informer sur le fonctionnement de notre commune et se faire une idée de la vie politique quotidienne. En vue des élections communales de 2023 et à l'initiative du ministère de l'Égalité entre les femmes et les hommes, **la campagne nationale «Vivons l'égalité!»**, la clé pour une commune moderne, a été lancée cet automne. L'objectif est d'accroître la participation des femmes dans la politique communale et de parvenir à un meilleur équilibre entre les femmes et les hommes de tous âges au sein des futurs conseils communaux. La journée portes ouvertes s'est déroulée en présence de Madame Taina Bofferding, Ministre de l'Égalité entre les femmes et les hommes.





Aweiung vun der Skulptur am Kader vum Projet Footprint

LU — Den 22. Oktober huet d'Gemeng Schëffleng zesumme mat der Kënschtlerin Yvette Gastauer-Claire bei enger feierlecher Aweiung hir Skulptur am Kader vum Projet „Footprint“ (Esch2022) dévoiléiert.

De Buergermeeschter, Paul Weimerskirch, ass op d'Symbolik vum Projet agaangen an huet erkläert, dass et grad elo a schwéieren Zäite wichteg ass, dass d'Gesellschaft soll zesummenhalen. „Et ass egal vu wou ee kënnt oder wuer een higeet, egal wat ee geléiert huet oder wat ee schafft, egal wéi eng Sprooch ee schwätzt oder wéi eng Hautfaarf een huet, mer setzen all an engem Boot.“ Doriwwer eraus representéiert de Projet wonnerbar d'Mixitéit vun der Schëfflenger Populatioun. D'Madamm Gastauer huet erkläert, dass et hir bei deem Projet virun allem drëms gaangen ass ze weisen, dass all Mënsch säi Foussofdruck hannerléisst, och wann een dat net ëmmer esou wouerhëlt. Si huet sech och erfreet gewisen iwwert déi vill Ënnerstëtzung vu Frënn a Bekannten awer och anere Partner mat virop der Gemeng Schëffleng, déi dëse Projet integral finanzéiert huet.

D'Madamm Luu aus dem Schëfflenger Konschthaus huet stellvertredend fir all déi Leit geschwat, déi hiren Ofdruck zur Verfügung gestallt hunn, an huet kuerz hire Wee an hir Erfarunge beschriwwen, déi si gemaach huet säit si mat 20 Joer de Vietnam verlooss huet.



Est-ce que 2022
laissera des traces à Schifflange,
où une centaine de nationalités
se croisent chaque jour.
Chaque empreinte a sa propre
histoire sociale et écologique.
L'identité disparaît, l'empreinte
reste et préserve son histoire
d'où viennent ces gens ?
Où vont-ils ?
Pourquoi sont-ils venus ?
combien de temps
vont-ils rester ?
Qui suis-je ?



Europe goes Scuffelingen:

Zäit fir Merci ze soen / Soirée de remerciement

LU — De 17. Oktober 2022 huet de Schäfferot all déi Leit op en lesen invitéiert, déi maassgeblech zum Erfolleg vun der 30. Editioun vum „European Peoples' Festival“ an insgesamt déi 3. Editioun zu Schëffleng bäigedroen hunn. D'Oplag vun 2022 stoung ganz am Zeeche vun der europäescher Kulturhauptstad Esch2022 an huet honnerte vu Leit op Schëffleng bruecht, déi do vill Kultur an eng immens Ambiance erlieft hunn.

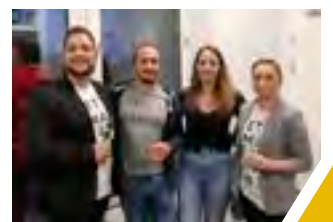
Bei dëser Geleeënheet hunn net nëmmen de Buergermeester Paul Weimerskirch, mee och de Prääsident vun der Eurofestival asbl, Tim Holbach, an natierlech de Prääsident vum Organisationscomité, Roland Schreiner, alle Memberen an och Benevole Merci gesot fir hir Aarbecht.

Hei fannt Där e puer Impressiounen vun dësem flotten Ofschloss vun der Editioun 2022.



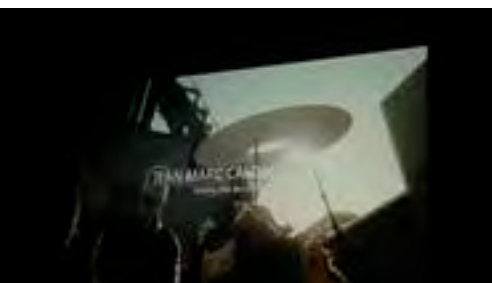
FR — Le 17 octobre 2022, le Collège des bourgmestre et échevins avait invité à un dîner de remerciement, qui s'adressait à toutes les personnes ayant contribué au succès de la 30e édition du «European Peoples' Festival». L'édition de 2022 s'est déroulée sous le signe de la Capitale européenne de la Culture Esch2022 et avait attiré des centaines de personnes à Schifflange.

Le bourgmestre a profité de l'occasion pour remercier tous les membres du comité d'organisation, les membres de l'association Eurofestival et toutes les personnes bénévoles. Le président du comité d'organisation, Roland Schreiner et le président de l'association Eurofestival, Tim Holbach, ont confirmé le message de remerciement du bourgmestre et ont souligné la bonne collaboration entre tous les acteurs. Voici quelques impressions de la soirée.





„L'arrivée de la jeunesse“ e Film iwwert déi italienesch Immigratioun



LU — Am Kader vun Esch2022 an an Zesummenaarbecht mat der Associatioun PassaParola huet d'Gemeng Schëffleng den 28. September 2022 de Film „L'arrivée de la jeunesse“ presentéiert. Dëse Film vum Realisateur Fabio Bottani behandelt d'Thema vun der italienescher Immigratioun zu Lëtzebuerg. Vun den insgesamt 170 vertruedenen Nationalitéiten zu Lëtzebuerg, sinn d'Italiener am drëtt-stärkste vertrueden no de Portugisen an de Fransousen. Déi italienesch Populatioun representéiert mat hire 24.116 Leit insgesamt 3,7% vun den Awunner zu Lëtzebuerg.

Zu Schëffleng liewen heivunner 167 italienesch Fraen an 169 Männer. Dës 336 Persounen stellen knapps 6% vun der Schëfflenger Bevëlkerung duer.

Duerch d'Gesetz vun der duebeler Nationalitéit ginn all déi Italiener, déi zousätzlech déi lëtzebuergesch Nationalitéit hunn, zu de Lëtzebuerger gezielt an zielen esou net zu deene 6%. Et ass dofir gewosst, dass déi Leit mat italienesche Wuerzele vill méi ee groussen Undeel vun der Gesamtbevëlkerung duerstellen, wéi ee kinnt mengen.

Passend zum Thema konnten déi ronn 100 Leit sech bei engem italieneschen Aperitif mam Regisseur an de Leit vu PassaParola iwwert déi italienesch Immigratioun ënnerhalen.



FR — L'exposition rétrospective exceptionnelle du fameux artiste peintre-sculpteur Ad DEVILLE, SA VIE - SON ŒUVRE (23.09 -29.10.2022) a été un tel succès qu'il y avait de nombreuses visites formidables à la galerie du Schëfflenger Konschthaus asbl.

AD DEVILLE

Un grand merci à Madame Isabelle DEVILLE, la fille unique de l'artiste Ad DEVILLE pour avoir accepté de mettre à disposition du Schëfflenger Konschthaus une belle partie des oeuvres de son père. Le jeudi 22 septembre 2022, l'exposition rétrospective a été inaugurée en présence du Collège des bourgmestre et échevins, de Madame la Président de la Commission luxembourgeoise pour l'UNESCO Simone BECK, de Madame DEVILLE et de ses hôtes, des chers amis du Schëfflenger Konschthaus et de plusieurs membres du Conseil communal à la galerie d'art Schëfflenger Konschthaus. Madame la Ministre de la Culture Sam TANSON nous avait également fait le plaisir de sa présence à cet événement. C'était une formidable occasion pour admirer les oeuvres du grand et brillant artiste Ad DEVILLE qui a vécu dans la Commune de Schifflange pendant plus de 60 ans. L'exposition reflétait l'âme de l'artiste prodigieux par des oeuvres colorées, lumineuses, pleines de poésie sur des toiles à l'aquarelle, à l'huile ou sur des sculptures en mosaïque. L'exposition rendant hommage à l'artiste a battu un incroyable record de fréquentation de visites, notamment par ses anciens élèves, ses chers collègues - amis ou tout simplement les visiteurs venant pour découvrir avec enthousiasme le travail formidable de l'artiste. C'est le souvenir que nous garderons de lui, un artiste dont la passion a été intacte jusqu'au bout.



Duo-d'Expo de Stéphanie Uhres et Daniele Bragoni

FR — Du samedi 12 novembre au samedi 17 décembre 2022, le Schöfflinger Kunschthaus avait accueilli le public pour le duo d'exposition qui s'intitulait «Shadow and Reflection» réalisée par l'artiste peintre Stéphanie UHRES et l'artiste sculpteur Daniele BRAGONI.

Stéphanie UHRES est née et a grandi au Luxembourg. L'artiste s'est intéressée au dessin dès son plus jeune âge. Après avoir obtenue son diplôme d'études d'art à Bonn en 2005, Stéphanie Uhres est restée en Allemagne et s'est établie comme artiste indépendante près de Cologne. Les œuvres de Stéphanie Uhres nous invitent à la rejoindre dans son univers composé de ses voyages et de ses rencontres au fil du temps. En observant ses œuvres, nous avons l'impression que tout est très simple, que l'image s'est construite très naturellement. Pourtant, la technique de réalisation est très complexe, elle développe sa technique réaliste, basée sur la palette de couleurs de maîtres anciens. Avec le résultat que tout semble s'envoler, tout semble enchanter sur ses toiles.



Daniele BRAGONI, lui aussi, est né au Luxembourg. Son parcours d'études commence à la prestigieuse «Academia delle Belle Arti» de Carrara. Actuellement il vit et travaille en Bretagne, dans les Côtes d'Armor. Depuis ses débuts, l'artiste sculpteur, est tombé amoureux du marbre en travaillant longtemps dans les carrières de Carrara en Toscane. C'est en rencontrant cette matière froide, noble et mystérieuse, que son désir de sculpter est né et il ne le quittera plus. Ses œuvres sont le fruit de l'acte sculptural d'une pensée et d'une philosophie en aval. Selon l'artiste Daniele Bragoni, une œuvre réussie est une œuvre qui est forte, harmonieuse, sensible et qui dégage des émotions.

Voici le programme des prochains rendez-vous au



13 au 29 janvier 2023

Jacques SCHNEIDER

04 au 25 février 2023

Yvette GASTAUER

04 mars au 01 avril 2023

Iva MRAZKOVA

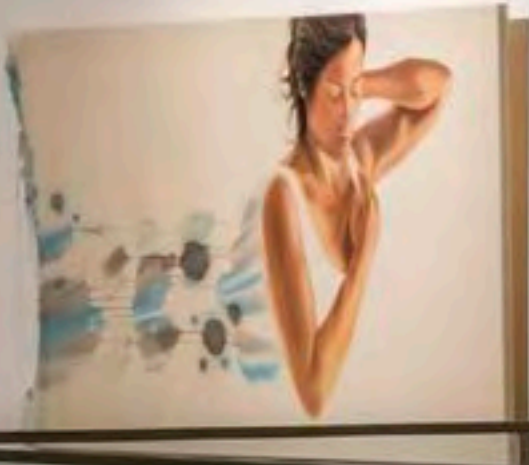
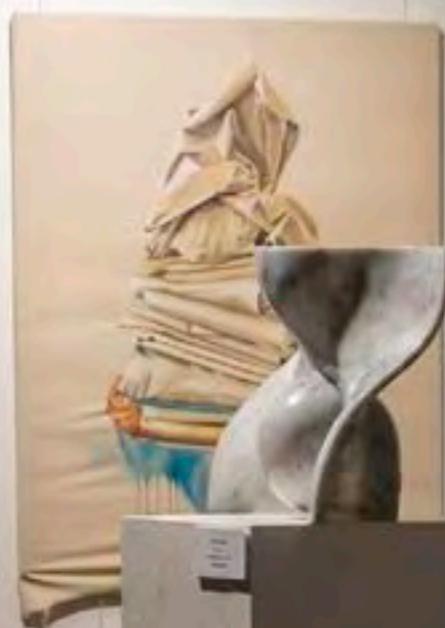
29 avril au 03 juin 2023

**Marie-Pierre TRAUDEN-THILL,
Vic FISCHBACH & Ulrike BAIL**

17 juin au 15 juillet 2023

Rol STEIMES

Des visites guidées individuelles ou en groupes sont disponibles. Pour d'éventuelles réservations, s'adresser à la galeriste Mme Minh-Nhu LUU via téléphone **621 638 393** ou via mail Kunschthaus@schiffange.lu



Interview Daniele Bragoni



FR — Né au Luxembourg et d'origine Italienne; vous avez grandi en Italie et avez fait des études à la prestigieuse «Academia delle Belle Arti» de Carrare. Actuellement vous vivez et travaillez à Plussulien, Bretagne. Quelle culture/ empreinte est la plus marquée en vous ?

Je ne suis pas d'origine Italienne, je suis Italien, ce n'est pas vraiment la même chose. Oui, après le lycée je suis parti en Italie faire mes études. J'ai beaucoup voyagé dans ma jeunesse et j'ai été curieux des cultures que j'ai pu observer. Mais l'italianité qui est en moi s'est révélé être fondamentale. Je pense qu'il suffit de jeter un coup d'œil à mes œuvres pour comprendre l'affiliation à la sculpture italienne. Mes années passées à Carrara, mon façonnées. Et je pense qu'à force de travailler le marbre, celui-ci m'a également modelé.

Quelles sont vos principales sources d'inspiration ?

Il y en a plusieurs. Au niveau sculptural, mes sources sont :
L'art de la renaissance italienne et pré renaissance, mais

c'est également la vie, la nature, les rencontres et l'essentialité des choses, à cela j'ajouterai la pensée et la philosophie, sans lesquels il est inutile de faire de la sculpture. Être sculpteur, signifie matérialiser une pensée et celle-ci n'existe que si tous ces éléments existent.

**Quels matériaux vous intéressent le plus ?
Quelles en sont les limites et les défis ?**

En soit le matériau n'a aucune importance ! Ce qui compte, c'est ce que l'on introduit dans la matière, car ce n'est pas la matière qui me motive, mais ce que j'ai à y inscrire, ma vision du monde. Limites et défis ne m'intéressent pas.

Sur quels projets travaillez-vous en ce moment ?

Je n'ai pas besoin de projets pour sculpter, c'est chaque jour que je vais à l'atelier et c'est une perpétuelle recherche. Quand une commande arrive, tant mieux, sinon il faut travailler même sans projet.



Vos voyages vous ont-ils inspirés dans votre création ?

Oui, celui du Japon a été fondamental car il m'a enrichi au niveau de l'essentialité et de la pureté. Les autres voyages m'ont également marqué mais pour la sculpture le Japon a été un complément avec lequel j'ai trouvé un équilibre avec la richesse formelle italienne. Pour moi, il y a eu une fusion entre les deux cultures dans ma sculpture (pensée et forme).

Faites-vous des croquis préparatoires pour vos œuvres, ou travaillez-vous d'un seul jet ?

Le dessin a toujours été présent, mais je répète, ce que je ressens le plus fort avant de commencer, c'est la clarté de la pensée que je dois imprimer à l'œuvre. Dans le marbre, si vous n'avez pas les idées claires vous n'arriverez pas à grand-chose. Je ne suis pas un sculpteur qui cherche la forme dans le marbre, mais c'est dans le marbre que j'inscris ma pensée.

Quelles sont les techniques que vous utilisez ?

La taille directe la plupart du temps et aussi des assemblages de marbres différents.

Que diriez-vous à un artiste qui débute aujourd'hui ?

D'abord qu'il fasse des études d'art et pendant la durée de toutes ses études, de croire fortement à sa destinée d'artiste. Ensuite qu'il prenne la décision de l'être à fond, c'est-à-dire qu'il doit toute sa vie durant se questionner sur son travail. Le travail trouvera sa place dans la société, il ne doit pas douter de cela.

Quels sont les projets d'art qui vous tiennent le plus à cœur à l'avenir ?

Je n'ai pas de réponse à cela, si ce n'est de continuer, réfléchir, propager et laisser la trace de mon art.

Selon vous, une œuvre réussie c'est une œuvre qui ...

« Forte, harmonieuse, sensible et qui dégage des émotions. »
Et je peux vous l'écrire d'une autre façon, cette fois nominative et dans l'ordre précédent.
« Giovanni Pisanno, Leonardo da Vinci, Michelangelo et qui dégage des émotions »

Êtes-vous sensible aux critiques artistiques ?

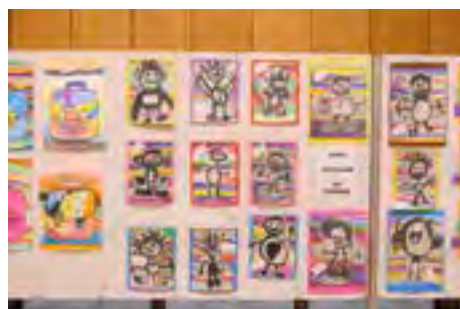
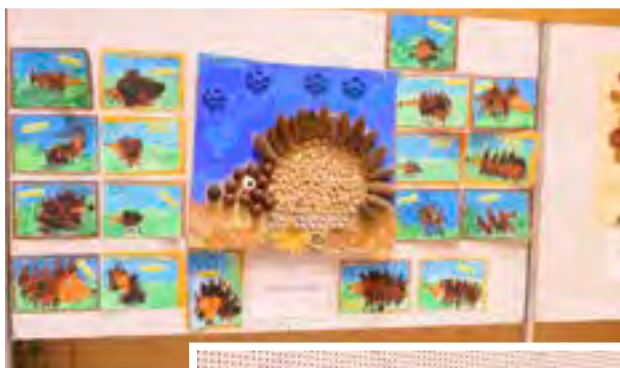
Oui, si elles sont intelligentes et pondérées. Non, si elles viennent de gens incompetents et qui veulent juste faire de la spéculation intellectuelle.



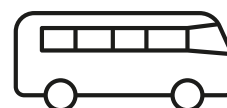
Remise de prix du concours «Ville fleurie»



Bicherdeeg – Semaine du livre



Nei Gefierer fir den Atelier technique



Diamantenhochzeit Famille Bianchy-Goedert

Soirée de Bienvenue



Remise de diplômes



plan d'encadrement périscolaire



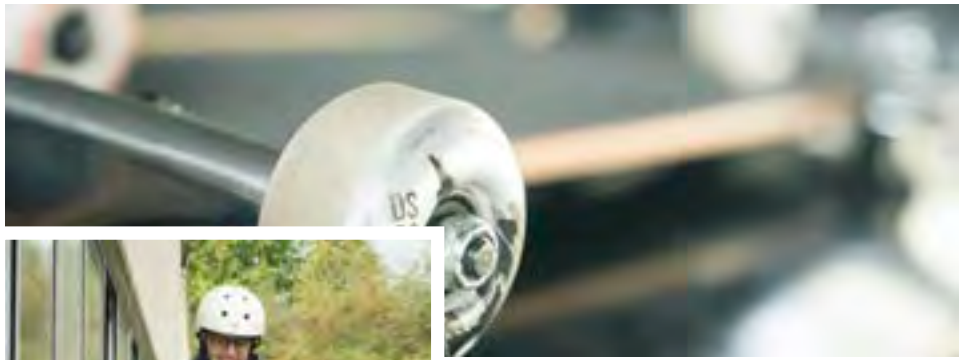
cours de langue

20. Anniversaire Club Haus beim Kiosk



Kulturfest – Fête des Cultures





Sk8ting Girls



Ouverture Moartesaison



Festlechen Hierschtconcert



Commémoration Nationale



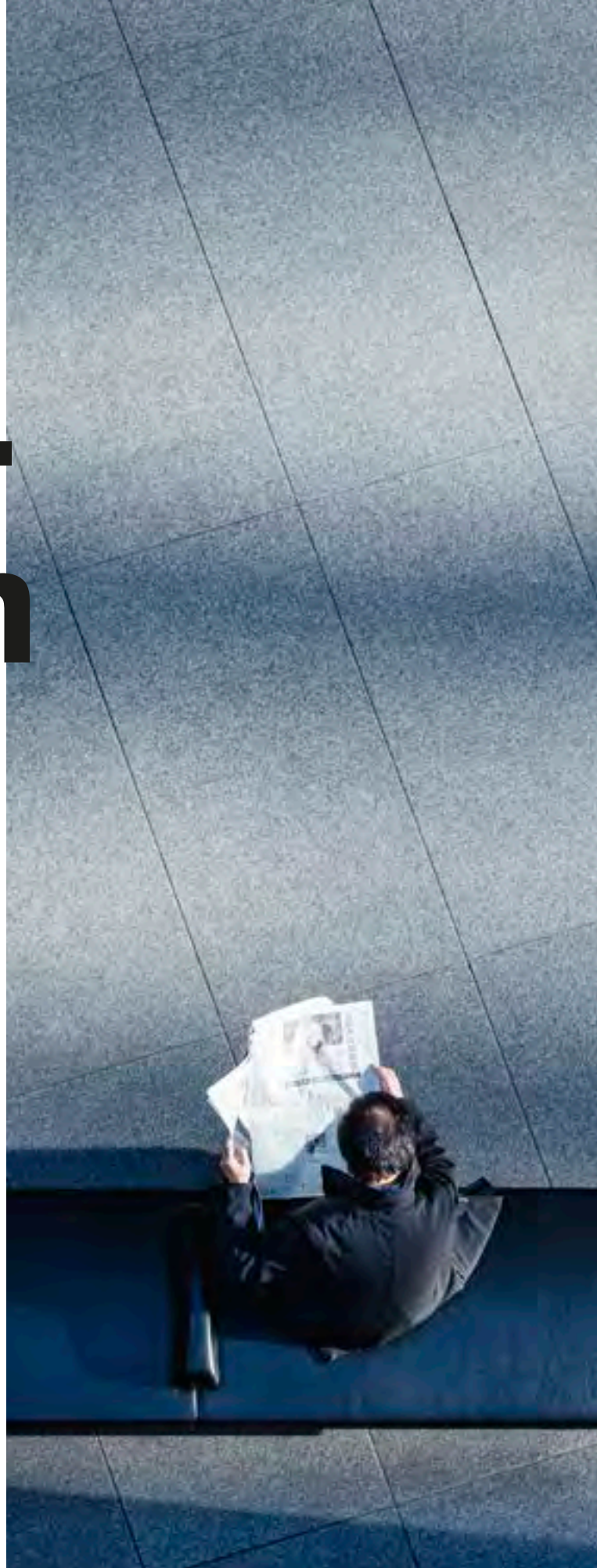
Dag vum Bam





Neieg- keeten

LU — Mir halen lech an dëser Rubrik au courant iwwert d'Chantieren, virun allem déi ronderëm eis Schoulen am Kader vum Dossier „Bildungslandschaft“. Awer och aner Informatiounen, déi e Lien mat eiser Gemeng hunn, ginn hei diffuséiert. De wichtege Renaturatiounsprojet vun der Uelzecht gouf offiziell cloturéiert an och d'Kulturhauptstad Esch2022 geet op en Enn an hannerléist awer seng Spueren – ë.a. a Form vun engem Shopping Pass fir d'Südgemengen.





NEI MATAARBECHTER | NOUVEAUX COLLABORATEURS



BATKIC SEAD

Chauffeur Bus – Atelier technique
Engagement au 01/08/2022



ALVES DE SOUSA FILIPE

Chauffeur Bus – Atelier technique
Engagement au 01/08/2022



MAZREKAJ AVNI

Espaces verts – Atelier technique
Engagement au 15/08/2022



KAYSER MIRKO

Service financier
Engagement au 01/09/2022



DA SILVA PICANÇO MÉLISSA

Service de l'urbanisme et
du développement durable
Engagement au 01/10/2022



STRASSER JULIEN

Service des citoyens et
de la communication
Engagement au 01/09/2022



„SchiPass“: De Shopping Pass fir Schëffleng

LU — Am November huet op d'Initiativ vun Esch2022 d'ACAS zesumme mam Schäfferot vun der Gemeng Schëffleng en neie Shopping Pass virgestallt. De SchiPass ass de Schëfflenger Modell, dee parallel zum Escher Pass, dem DudePass an dem DiffPass an dem Pass aus de Gemengen aus der CCPHVA, déi lokal Geschäfts- a Restaurateurswelt mat der Kultur verbanne soll.

D'Zil vum SchiPass ass et fir:

- Aktiv zur wirtschaftlecher Promotioun bäizedroen
- D'Dynamik vun der Geschäftswelt ze verstärken
- Potentiell Clienten an nei Butteker ze beweegen
- Informatiounen auszetauschen
- Partner (Commerçanten) nach méi mateneen ze vernetzen
- Zesumme mat anere Partner a Gemengen de Bierger den existéierende breede Choix u Geschäfte méi no ze bréngen

Zu Schëffleng hu sech an enger éischter Phase direkt **18 Geschäfte** bereet erkläert matzemaachen.

Bei der Shopping Pass Aktioun maache bis Dato och Esch, Diddeleng, Déifferdeng an d'Gemenge vum CCPHVA mat. Enn des Joers leeft de Prinzip vum aktuelle SchiPass aus an da gëtt de Bilan gezunn. Dës an awer och weider Aktiounen kéinten da mat de Partnergemengen an hire Geschäftsverbänn dat nächst Joer weider developpéiert an och ëmgesat ginn.



Présentation du SchiPass E22 avec l'ACAS



FR — Au mois de novembre l'ACAS (l'association des commerçants et artisans de Schifflange) et le Collège des bourgmestre et échevins de la Commune de Schifflange sur l'initiative de Esch2022 ont présenté le nouveau shopping pass. La version schifflangeoise du passeport, nommée «SchiPass», s'incline dans la même série des communes avoisinantes avec leur DudePass, DiffPass, le Escher Pass et celui des communes appartenant au CCPHVA.

Le but de cette initiative est de :

- Contribuer activement à la promotion économique et commerciale
- Renforcer la dynamique des commerçants à Schifflange
- Diriger des clients potentiels vers de nouveaux commerces, cafés ou restaurants
- Échanger les informations
- Mieux interconnecter les commerçants
- Mieux promouvoir le large éventail des commerces présents dans toutes les communes participantes

Dans cette première phase **18 commerçants** et restaurateurs de Schifflange se sont mis d'accord de participer au projet.

Fin 2022, l'édition du passeport actuel arrive à sa fin et le bilan sera dressé. Par ailleurs, l'initiative du «shopping pass» et bien d'autres initiatives du même genre pourraient être développées et réalisées en 2023.

Esch2022: Reopening (Closing)

22.12.2022: Rewind – Play – Forward



DE — Erleben Sie die Feier der europäischen Kulturhauptstadt am 22. Dezember in der **Rockhal (Esch-Belval, Luxembourg)** und in der **L'Arche (Villerupt, France)**! Esch2022 und deren 19 teilnehmende Gemeinden laden Sie zum Abschluss des ersten Kapitels der Kulturhauptstadt Europas ein. Ein aufregender Abend, um die Klänge und Farben von Esch2022 **wieder aufleben zu lassen („rewind“)**, außergewöhnliche Aufführungen **zu erleben („play“)** und das Erbe von Esch2022 an diejenigen **weiterzugeben („forward“)**, die die Zukunft der Region gestalten.

Kostenlose Veranstaltung. Reservierung erforderlich unter esch2022.lu



FR — Le 22 décembre, venez célébrer la Capitale européenne de la culture à la **Rockhal (Esch-Belval, Luxembourg)** et à **L'Arche (Villerupt, France)**! Esch2022 avec ses 19 communes participantes vous invitent à une soirée exceptionnelle pour **rembobiner («rewind»)** les sons et les couleurs d'Esch2022, **jouer («play»)** des spectacles exceptionnels, participer à des sessions d'échange et **transmettre («forward»)** l'héritage d'Esch2022 à ceux qui façonnent l'avenir de la région.

Événement gratuit. Réservation sur esch2022.lu



ESCH-SUR-ALZETTE
EUROPEAN CAPITAL
OF CULTURE

Dossier Bildungslandschaft

Paysage éducatif

FR __

BËSCHSPILLSCHOUL:

- La nouvelle infrastructure temporaire de la Bëschspillschoul, à proximité immédiate du Centre Sportif rue du Parc, a été mise en service juste après le congé de la Toussaint. Les enfants et le personnel se sont installés dans cette construction modulaire d'environ 125m² et profitent, entre autres, d'une cuisine entièrement équipée.

EXTENSION ALBERT WINGERT:

- L'exécution des travaux restants est actuellement en cours à Albert Wingert. Il s'agit en particulier de l'ameublement de la bibliothèque et de l'exécution des aménagements extérieurs, de la remise en service du couloir de liaison entre l'ancien bâtiment et les classes C1 ainsi que celle de l'infirmerie scolaire et la fin des travaux dans la future cuisine de distribution.

BILDUNGSHAUS OP HUDELEN:

- L'élaboration du dossier d'appel d'offre se poursuit, de même que les réflexions concernant les aménagements intérieurs et extérieurs du futur Bildungshaus, dans le cadre de réunions avec le groupe de travail respectif. Les participants auxdits groupes sont très motivés et partagent leurs idées et propositions avec les bureaux spécialisés, dans le but de planifier des aménagements intérieurs et extérieurs capables de répondre au mieux aux besoins fonctionnels, ludiques et éducatifs d'une telle infrastructure scolaire.



Albert Wingert

Bildungshaus op Hudelen
concept extérieur, Außenanlagen

LYDIE SCHMIT

- Les travaux de transformation de l'école Lydie Schmit battent leur plein, les travaux suivants se poursuivent jusque début décembre:
- préparation du site de construction (dont fait partie le démontage du portail d'entrée et des éléments de clôture en fonte ainsi que le démontage des lampadaires et l'enlèvement de deux arbres);
- sondages pour déterminer la structure du bâtiment et localiser les conduites souterraines;
- adaptation des conduites existantes (électricité, eau, eaux usées et chauffage urbain) dans la cour de l'école et également dans la rue Eugène Heynen;
- forage des pieux comme blindage pour la sécurisation de la fouille de la nouvelle annexe.

ÉTUDE DE FAISABILITÉ NELLY STEIN:

- Après avoir détaillé le concept des différentes variantes avec l'architecte en charge de cette mission, nos ingénieurs travaillent sur la faisabilité et l'envergure des mesures respectives à prendre.

STRUCTURE D'ACCUEIL POUR LA SCOLARISATION DES ENFANTS RÉFUGIÉS UKRAINIENS:

- Le premier étage de la construction modulaire a été livré le 22-23 novembre. La finalisation des travaux ainsi que les réceptions techniques du bureau agréé sont prévus pour la fin de l'année, de telle sorte que les enfants et professeurs de l'École internationale de Differdange puissent prendre possession des locaux à partir du 9 janvier 2023.



DE __

BËSCHSPILLSCHOUL:

- Nach den Allerheiligenferien wurde die neue temporäre Infrastruktur der Bëschpillschoul, in unmittelbarer Nähe des Sportzentrums Rue du Parc, in Betrieb genommen. Die Kinder und das Personal haben sich in dem 125 m² großen Modulbau gut eingelebt und profitieren unter anderem von einer voll ausgestatteten Küche.

ALBERT WINGERT ERWEITERUNG:

- Die Ausführung der restlichen Arbeiten ist derzeit in Alber Wingert voll im Gange. Dabei handelt es sich insbesondere um die Einrichtung der Bibliothek, die Ausführung der Außenanlagen, die Wiederinbetriebnahme des Verbindungsflurs zwischen dem Altbau und den C1-Klassen sowie der Schulmedizin und die Fertigstellung der Arbeiten in der künftigen Distributionsküche.

BILDUNGSHAUS OP HUDELEN:

- Das Erstellen der Ausschreibungsunterlagen geht weiter, während gleichzeitig die Überlegungen zur Gestaltung der Innen- und Außenbereiche des zukünftigen Bildungshauses durch die jeweilige Arbeitsgruppe fortgesetzt werden. Die sehr motivierten Teilnehmer der v.g. Arbeitsgruppen teilen ihre Gedanken und Vorschläge mit spezialisierten Büros mit, mit dem Ziel, Innen- und Außenbereiche zu planen, die die Bedürfnisse sowohl funktional als auch spielerisch und pädagogisch erfüllen.



École Internationale Réfugiés



École en forêt, Bëschpillschoul

LYDIE SCHMIT

- Die Umbauarbeiten an der Lydie-Schmit-Schule laufen auf Hochtouren, folgende Arbeiten wurden bereits erledigt bzw. werden bis Anfang Dezember ausgeführt:
- Vorbereitung des Baufeldes (dazu gehört die Demontage des Eingangstores und der Zaunelemente aus Gusseisen sowie der Abbau der Laternenmaste und das Entfernen von zwei Bäumen);
- Erkundungen zum Feststellen der Bausubstanz und Lokalisierung von Erdleitungen;
- Anpassungen an den Bestandsleitungen (Strom, Wasser, Abwasser und Fernwärme) im Schulhof und auch in der Rue Eugène Heynen;
- Ausführung der Bohrpfähle als Verbau für die Absicherung der Baugrube des neuen Anbaus.

MACHBARKEITSSTUDIE NELLY STEIN:

- Nachdem das Konzept der verschiedenen Varianten mit dem Architekten detailliert beschrieben wurde, arbeiten unsere Ingenieure derzeit an der Machbarkeit und dem Umfang der jeweiligen Maßnahmen, die zu treffen sind.

INFRASTRUKTUR FÜR DIE SCHULAUSSILDUNG VON UKRAINISCHEN FLÜCHTLINGSKINDERN:

- Die erste Etage des Modulbaus wurde am 22. und 23. November geliefert. Die Fertigstellung der Arbeiten und die Abnahmen durch das Kontrollbüro sind für Ende des Jahres geplant, sodass die Kinder und Lehrer der „École internationale de Differdange“ die Räumlichkeiten ab dem 9. Januar 2023 beziehen können.

 SMS2CITIZEN
& Newsletter



GET IT ON
Google Play

Download on the
App Store

SCHÉFFLENGER APP D'GEMENG AN D'ENGER HAND

Den 01.01.2023 stellt
d'Gemeng Schéffleng de
Service SMS2CITIZEN &
Newsletter an.



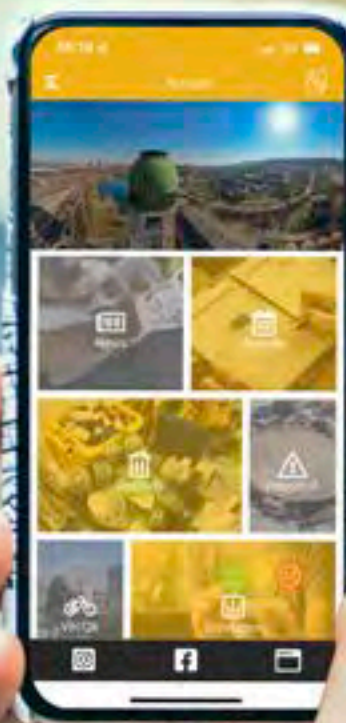
Nei Notifikatiounen
lafen elo iwwer eis nei
gratis CityApp.



 GEMENG
SCHÉFFLENG

SCHEFFLENGER APP

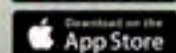
D'GEMENG AN D'NGER HAND



Ab elo

Iwwerall dobäi

News, Agenda, Info



La dernière goutte d'eau – Ein Wassertropfen hinzu: Projet Interreg « Alzette, objectif Qualité »



Renaturation vun der Kiemelbaach 2022

FR — Près de dix (!) millions d'euros investis dans l'amélioration de la qualité des eaux !

En 2017, le Contrat de rivière du bassin supérieur de l'Alzette et le SIVOM de l'Alzette (station d'épuration d'Audun-le-Tiche) ont initié le projet interreg intitulé « Alzette, objectif Qualité » (dans le cadre du Programme INTERREG VA « Grande région »).

Cette coopération transfrontalière, une coopération, qui n'était pas un luxe, mais une nécessité a réuni les acteurs suivants :

- Le bénéficiaire chef de file : le Syndicat Intercommunal à Vocations Multiples SIVOM de l'Alzette
- Les opérateurs : les communes luxembourgeoises de Bettembourg, d'Esch, de Kayl, de Mondercange, de Roeser, de Sanem et de Schifflange, toutes engagées aux actions du Contrat de Rivière du Bassin Supérieur de l'Alzette, et la société Biomonitor, un partenaire de qualité et de compétence
- S'y ajoutent les opérateurs méthodologiques, à savoir le GECT AlzetteBelval et la Communauté de Communes Haut Val d'Alzette.

C'est bien un engagement durable afin d'améliorer pas par pas la qualité de l'Alzette, un engagement transfrontalier de haute qualité. Les travaux s'étaient appuyés initialement sur sept communes luxembourgeoises et cinq communes françaises et qui visait à améliorer la qualité environnementale de l'Alzette. Malheureusement cinq communes luxembourgeoises ont rencontré des difficultés insurmontables pour réaliser leurs projets initiaux dans les délais impartis de ce projet.

Néanmoins d'importantes renaturations ont pu être réalisées sur les territoires de la Ville d'Esch-sur-Alzette et de la Commune de Schifflange.



Renaturation vun der Kiemelbaach 2022

Les détails techniques de ces projets de renaturation (côté luxembourgeois) et d'assainissement (côté français) d'envergure peuvent être visionnés par le biais de trois films, téléchargeables sous www.schifflange.lu/visiteurs/galerie.

Pour avoir une idée sur l'ordre de grandeur de ce projet «Alzette, objectif Qualité», il ne faut pas perdre de vue qu'une enveloppe de presque 10 millions d'euros a été investie des deux frontières ce qui nous a permis de dépolluer et d'améliorer la qualité de l'eau de l'Alzette considérablement.

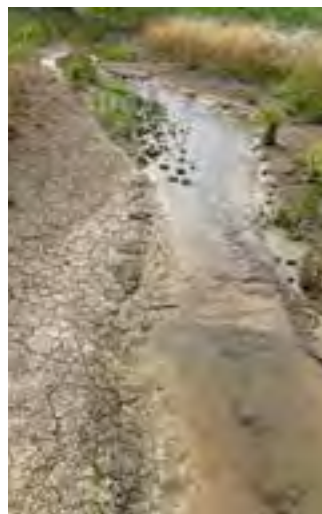
Le lecteur peut être rassuré: même si le projet A(l)qua touche à sa fin, ni la Commune de Schifflange, ni le Contrat de rivière du bassin supérieur de l'Alzette va baisser ses bras en ce qui concerne la protection des eaux en particulier et la conservation de la nature en général.



Soirée de clôture



Kiemelbaach



Kiemelbaach

24.11.2022

FR — Lors de la soirée de clôture du projet interreg «A(l)qua», Madame Amélie Léger, ingénieur au SIVOM, a été félicité pour son engagement et son assiduité hors du commun, indispensables pour mener à bien ce projet européen de grande envergure.

DE — Bei der Abschlussveranstaltung des Interreg-Projekts „A(l)qua“ wurde Frau Amélie Léger, Ingenieurin beim SIVOM, für ihr außergewöhnliches Engagement und ihren Fleiß gelobt, die für die erfolgreiche Durchführung dieses großen europäischen Projekts unerlässlich waren.



Renaturation von der Kiemelbaach 2022



Bei der Uelzecht 2021



Emleedung Uelzecht an dat neit Baachbett hannert dem Dumontshaff 2005



Renaturation vun der Kiemelbaach 2022

DE — Fast zehn (!) Millionen Euro in die Verbesserung der Wasserqualität investiert!

Im Jahr 2017 initiierten der Flussvertrag des oberen Alzette-Beckens und das „SIVOM de l'Alzette“ (Kläranlage Audun-le-Tiche) das Interreg-Projekt mit dem Titel „Alzette, A(l)qua-Qualität“ (im Rahmen des INTERREG VA-Programms „Großregion“).

Diese grenzüberschreitende Zusammenarbeit, eine Kooperation, die kein Luxus, sondern eine Notwendigkeit war, vereinte die folgenden Akteure:

- Der federführende Empfänger: das „Syndicat Intercommunal à Vocations Multiples SIVOM de l'Alzette“.
- Die Akteure: die luxemburgischen Gemeinden Bettemburg, Esch, Kayl, Mondercange, Roeser, Sanem und Schiffflange, die sich alle an den Maßnahmen des Flussvertrags für das Oberbecken der Alzette beteiligen, und das Unternehmen Biomonitor, ein Partner von Qualität und Kompetenz.
- Hinzu kommen die methodischen Akteure, d. h. der „GECT AlzetteBelval“ und die „Communauté de Communes Haut Val d'Alzette“.

Dies ist in der Tat ein dauerhaftes Engagement, um die Qualität der Alzette Schritt für Schritt zu verbessern, ein grenzüberschreitendes Engagement von hoher Qualität. Die Arbeiten stützten sich ursprünglich auf sieben luxemburgische und fünf französische Gemeinden und zielten darauf ab, die Umweltqualität der Alzette zu verbessern. Leider stießen fünf luxemburgische Gemeinden auf unüberwindbare Schwierigkeiten um ihre ursprünglichen Projekte innerhalb der im Rahmen dieses Projekts vorgegebenen Fristen umzusetzen.

Dennoch konnten wichtige Renaturierungen auf dem Gebiet der Stadt Esch/Alzette und der Gemeinde Schiffflingen durchgeführt werden.

Die technischen Details dieser umfangreichen Renaturierungsprojekte (auf luxemburgischer Seite) und

Sanierungsprojekte (auf französischer Seite) können Sie sich in drei Filmen anschauen, die Sie unter www.schiffflange.lu/visiteurs/galerie herunterladen können.

Um eine Vorstellung von der Größenordnung des Projekts zu bekommen, darf man nicht vergessen, dass an beiden Seiten der Grenze fast 10 Millionen Euro investiert wurden, die es ermöglicht haben, die Wasserqualität der Alzette erheblich zu entgiften und zu verbessern.

Der Leser kann beruhigt sein: Auch wenn das Projekt „A(l)qua“ zu Ende geht, so werden weder die Gemeinde Schiffflingen noch der Flussvertrag des oberen Alzettebeckens die Hände in den Schoß legen, wenn es um den Schutz der Gewässer im Besonderen und den Naturschutz im Allgemeinen geht.





Règlement bâties

DE — Neues Bautenreglement trat Ende November in Kraft!

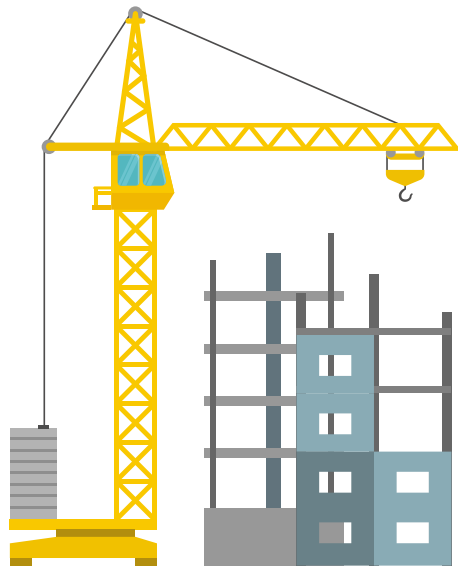
Das am 7. Oktober 2022 mit großer Mehrheit (nur eine Gegenstimme) im Gemeinderat verabschiedete Bautenreglement trat Ende November in Kraft.

An der Ausarbeitung dieses neuen Reglements waren sowohl die Bautenkommission, als auch die Stadtentwicklungskommission von Anfang an beteiligt und der Schöfferrat möchte sich an dieser Stelle ganz herzlich bei allen Mitgliedern der erwähnten Kommissionen, bei den kommunalen Dienststellen und bei dem zuständigen Ingenieurbüro für ihren Einsatz und ihre Fachkompetenz bedanken.

Somit verfügt unsere Gemeinde ab jetzt über ein Bautenreglement das der demographischen Entwicklung des letzten Jahrzehnts Rechnung trägt.

Zukünftige Bauherren können sich nun eines modernen Instruments bedienen, das sowohl der Nachhaltigkeit (z.B.: bei der Limitierung der Steingärten oder dem Auffangen und der Nutzung von Regenwasser) und der modernen Mobilität (z.B.: bei der Anpassung des Stellplatzschüssels) als auch der administrativen Vereinfachung (z.B.: bei der Genehmigung von Solarpanelen) Rechnung trägt.

Herunterladen kann man das Dokument unter **www.schiffflange.lu/documents**.



FR — Le nouveau règlement sur les bâties, les voies publiques et les sites est entré en vigueur fin novembre !

Le règlement sur les bâties, les voies publiques et les sites adopté le 7 octobre 2022 à une large majorité (une seule voix contre) par le conseil communal, est entré en vigueur fin novembre.

La commission des bâties et la commission du développement urbain ont participé dès le début à l'élaboration de ce nouveau règlement et le collège échevinal tient à remercier chaleureusement tous les membres des commissions précitées, les services communaux et le bureau d'études compétent pour leur engagement et leurs compétences.

Ainsi, notre commune dispose d'un règlement sur les bâties, les voies publiques et les sites qui tient compte de l'évolution démographique de la dernière décennie.

Les futurs maîtres d'ouvrage peuvent désormais se servir d'un instrument moderne qui prône aussi bien la durabilité (par exemple: pour la limitation des jardins minéraux en pierres, resp. la collecte et l'utilisation des eaux de pluie) et la mobilité moderne (par exemple par l'adaptation de la clé de répartition du nombre de places de stationnement exigées) que la simplification administrative (par exemple: pour l'autorisation de panneaux solaires).

Le document est téléchargeable sous **www.schiffflange.lu/documents**.

EINSCHREIBEFORMULAR FÜR DEN SPRACHKURS 2022/2023 INTENSIVKURS – 36 STUNDEN

LUXEMBURGISCH STUFE A1.1 (ERSTES JAHR)

Samstags von 09.00 Uhr bis 11.00 Uhr in der Albert Wingert Schule gelegen in der rue M. Rodange.

Beginn: 21. Januar 2023 – Ende: 8. Juli 2023

BITTE IN DRUCKBUCHSTABEN AUSFÜLLEN!

Name:			
Vorname:			
Geburtsort:			
Land:			
Sozialversicherungsnummer:			
Geschlecht:	☐ M	☐ W	Nationalität:
Nummer und Straße:			
Postleitzahl und Ortschaft:			
Telefon/Handy:			
E-Mail:			

- Dieses Formular ist an die Gemeinde Schiffingen, Postfach 11, L-3801 Schiffingen zu senden.
- Nach Eingang des Einschreibformulars wird Ihnen eine Rechnung zur Zahlung der Einschreibgebühr zugestellt. Die Einschreibgebühr beträgt **60.- € (sechzig Euro)**.

Einschreibung ist nur gültig unter der Bedingung, dass die Rechnung vor Kursbeginn bezahlt wird. Andernfalls wird die Registrierung nicht berücksichtigt.

- Sollte für einen der Kurse die Teilnehmerzahl unter 15 liegen (vom Ministerium vorgeschriebene Mindestzahl), wird der Kurs nicht stattfinden.

Es ist demnach wichtig, am Tage des Kursbeginns anwesend zu sein, um zu erfahren, ob der Kurs stattfinden wird.

- Interessenten können dieses Formular in der Rezeption der Gemeinde beantragen, oder im Internet unter www.schiffflange.lu herunterladen. Weitere Informationen: 54 50 61 – 206 / – 423 oder E-Mail: commissionscolaire@schiffflange.lu.
- Für jeden Kurs ist die maximale Teilnehmerzahl auf 25 begrenzt.
- Die luxemburgischen Kurse werden auf luxemburgisch/französisch gehalten.

Anmeldefrist: 30. Dezember 2022

Schiffingen, den

(Unterschrift)

Die in diesem Formular gesammelten Daten sind für die Bearbeitung Ihrer Akten durch die Dienststellen der Gemeindeverwaltung und gegebenenfalls durch deren Subunternehmer erforderlich. Sie werden in fairer und transparenter Weise in der Übereinstimmung mit den allgemeinen Bestimmungen zum Datenschutzgesetz (RGPD) bearbeitet und für die für diese Bearbeitung erforderliche Dauer sowie die geltenden gesetzlichen Archivierungsfristen aufbewahrt. Bei Fragen über die Verarbeitung personenbezogener Daten, können Sie den kommunalen Datenschutzbeauftragten unter dpo@schiffflange.lu kontaktieren.

FORMULAIRE D'INSCRIPTION AU COURS DE LANGUES 2022/2023 COURS INTENSIF – 36 HEURES

LUXEMBOURGEOIS NIVEAU A1.1 (1^{ÈRE} ANNÉE)

Samedi de 0900 heures à 11.00 heures à l'école Albert Wingert située dans la rue Michel Rodange.

Début: 21 janvier 2023 – Fin: 8 juillet 2023

PRIÈRE DE REMPLIR EN CARACTÈRES MAJUSCULES

Nom:			
Prénom:			
Lieu de naissance:			
Pays:			
Matricule:			
Sexe:	☐ M	☐ F	Nationalité:
Numéro et rue:			
Code postal et localité:			
Téléphone/GSM:			
E-mail:			

- Le présent formulaire est à renvoyer à l'Administration communale de Schiffflange, B.P. 11, L-3801 Schiffflange.
- Dès réception du formulaire d'inscription au cours de langues, une facture vous sera adressée. Le droit d'inscription est de **60.- € (soixante euros)**.

L'inscription est acquise sous condition que la facture est payée avant le commencement du cours.

Le cas non échéant, l'inscription n'est pas prise en compte.

- Si le nombre d'inscriptions est inférieur à 15 (minimum imposé par le Ministère), le cours n'aura pas lieu.

Il est donc également primordial d'être présent le jour du début du cours pour savoir si le cours aura lieu.

- Les personnes désireuses de s'inscrire peuvent se procurer le présent formulaire à l'accueil de l'Administration communale de Schiffflange ou le télécharger sous www.schiffflange.lu. Pour toute information supplémentaire: 54 50 61-206 / -423 ou E-mail: commissionscolaire@schiffflange.lu.
- Un maximum de 25 participants est prévu pour le cours.
- Le cours est tenu en français luxembourgeois.

Délai d'inscription: 30 décembre 2022

Schiffflingen, le

(Signature)

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de l'Administration communale, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse dpo@schiffflange.lu.



FR — Vous habitez la Commune de Schiffange ? Vous attendez un heureux événement ? Votre bébé vient de naître ? Alors le service BabyPLUS s'adresse à vous. Aucune considération sociale ou financière n'est à prendre en compte.



Le service BabyPLUS est une opportunité pour tous les habitants de la commune de Schiffange.

Qu'est-ce que le service BabyPLUS ?

Le service BabyPLUS propose gratuitement des informations sous forme de consultations pour les parents pendant la grossesse et la première année de vie du bébé. Une consultante, formée au niveau de la petite enfance, vient chez vous à domicile et répond à toutes vos questions concernant votre nouveau-né. Il s'agit d'un échange professionnel et convivial entre vous et la consultante. Tous les thèmes importants à vos yeux peuvent être abordés sans craintes. Nous avons la possibilité de vous rencontrer jusqu'à 8 fois durant la première année de votre bébé.

Comment nous contacter ?

Rien de plus simple, vous pouvez choisir entre ces options :

- scannez-le QR code ci-après
- ou envoyez-nous un e-mail avec vos coordonnées et numéro de téléphone à **babyplus@liewensufank.lu**
- ou laissez un message avec votre nom et votre numéro de téléphone sur le répondeur du service BabyPLUS (36 05 97-30)
- ou renvoyez-nous la lettre de la commune reçue quelque temps après la naissance de votre bébé
- ou rendez vous sur **www.liewensufank.lu** et inscrivez-vous via le formulaire (sous la rubrique consultations)

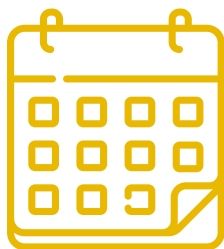
Dès réception de votre demande, une consultante vous contactera dans les plus brefs délais et vous proposera un premier rendez-vous.

Comment se déroule un rendez-vous avec une consultante ?

Les rendez-vous sont pris en fonction de vos disponibilités et celles de la consultante. Lors des différents rendez-vous, nous faisons en sorte que vous avez toujours la même interlocutrice. Vous pouvez aborder les sujets que vous souhaitez. Voici quelques exemples : l'allaitement, les nuits difficiles, le développement corporel, le développement moteur, la diversification et encore bien plus. La consultante a également une balance si vous souhaitez faire peser votre bébé. Le rendez-vous se déroule dans une ambiance sereine sans pression et en toute confidentialité.

Vous avez encore des questions ? Vous n'êtes pas certain(e) d'avoir besoin d'un tel service ? N'hésitez pas à nous contacter par mail ou téléphone. Nous allons répondre à vos questions et vous conseiller selon vos besoins.





Save the Date

LU — Hei fannt Dir den aktuellen Agenda an alles, wat deemnächst zu Schëffleng um Programm steet. Denkt och drun an d'Schëfflenger Konschthaus luussen ze goen – et ass derwäert. Reegelméisseg Rendezvousesen, wéi de Bicherbus, de grouse Moart an d'Gemengerotssätzungen, ginn hei opgelëscht.



13.-29.01.2023**Exposition
Jacques Schneider**

| Schëfflenger Konschthaus

Le Schëfflenger Konschthaus a le plaisir de démarrer la nouvelle année avec l'exposition «Steel Industry» de l'artiste Jacques SCHNEIDER.

Depuis 15 ans l'artiste travaille sur la mémoire du Luxembourg à travers son passé industriel. A travers cette exposition, il vous présente un recueil de peintures, de collages, de photographies et de portraits. Un regard bienveillant sur un monde ouvrier qui créa la paix, tout en construisant l'Europe.

13.01.2023**Bicherbus**

| Place de la Liberté

**09.01.2023****Grousse Moart**

| Place de la Liberté

03.02.2023**Réunion du
Conseil communal**| Suivez le livestream sur schiffflange.lu**04.-25.02.2023****Exposition
Yvette Gastauer**

| Schëfflenger Konschthaus

22.02.2023 | 16:00**Forum Z – Lokal Geschicht
ganz no: perséinlech Krichs-
erfahrungen zu Schëffleng**

| 16.00 Auer, Salle Grand-Duc Jean

Hutt Dir Erënnerungsstécker (Dokumenten, Tagebicher, Bréiwer a Fotoen) vun Ärer Famill aus dem Krich zu Schëffleng?

De Resistenzmusée an d'Uni Lëtzebuerg interesséieren sech fir Är Geschicht an invitéieren Iech häerzlech den 22. Februar 2023 op de Forum Z iwwer Krichserfahrungen zu Schëffleng.

Fir méi Informatiounen iwwert de Projet:<https://digiwarhist.hypotheses.org/>**Informatiounen an Umeldungen**info@mnr.lu

(+352) 54 84 72 26

**25.02.2023 | 14h30****Bamschnëttcours**

(Ëmweltkommissioun + Gaart & Heem)

| Schiffflange

04.03-01.04.2023**Exposition
Iva Mrazkova**

| Schëfflenger Konschthaus

25.03.2023**Fréijoersbotz**

(Ëmweltkommissioun)

| Schiffflange

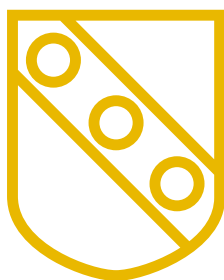
**Liesen deet gutt!**

De Bicherbus kënn 2023 folgend Deeg op Schëffleng op d'Fräiheet-splaz (virun d'Gemengenhäus):

13. Januar, 03. Februar, 03. Mäerz, 24. Mäerz, 28. Abrëll, 19. Mee, 16. Juni, 07. Juli an 28. Juli ëmmer vun **11.10 Auer bis 11.50 Auer**

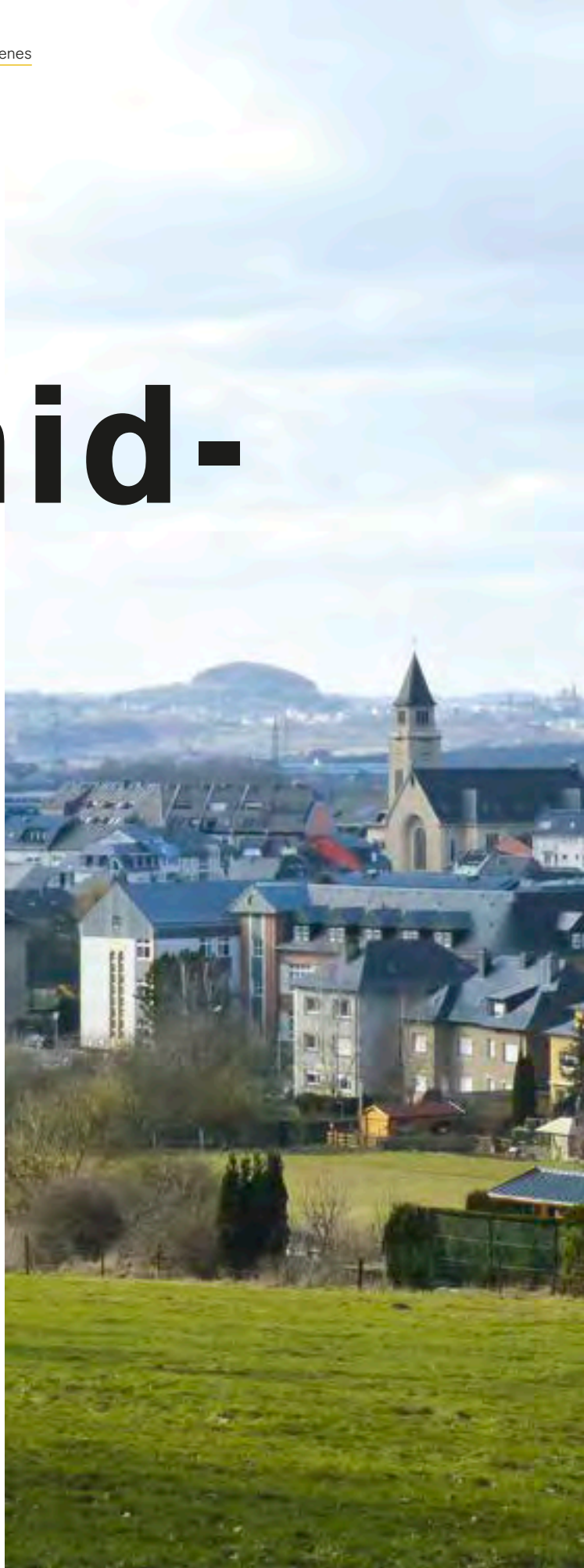
Hei fannt Dir Bicher op Lëtze-buergesch, Däitsch, Franséisch an Englesch.

D'Bicher ausléinen ass gratis!



Verschid- denes

LU — Hei fannt Dir interessant a wichtig Infoen zu deene verschiddensten Themen. Energie-Rotschléi, politesch Matdeelungen, Neiegkeeten aus dem Jugendberäich an divers aner Matdeelunge ginn hei u Fra a Mann bruecht.



Vakanzenjobs

Jobs vacances

LU — Wéi all Joer proposéiert eis Gemeng jonk Schëfflenger Awunner anzestellen, fir e Vakanzenjob am Gemengenatelier während der grousser Schoulvakanz ze besetzen.

Dei 60 Plaze ginn op 3 verschidde Perioden opgedeelt, mat engem Maximum vun 20 Studente pro Period:

- 1. Period: 17. Juli 2023 – 4. August 2023**
- 2. Period: 7. August 2023 – 25. August 2023**
- 3. Period: 28. August 2023 – 14. September 2023**

Sidd dir tentéiert, wéinstens 15 Joer al an interesséiert är éischt Schrëtt an der Aarbechtswelt ze maachen, da gitt är Kandidatur iwwert de Link www.emploischiffange.lu bis spéitstens den 31. Mäerz 2023 eran.

D'Konditiounen:

Et gi just nach déi Kandidaturen akzeptéiert, déi iwwert de Link www.emploischiffange.lu erankommen. All aner Form vu Kandidatur ka leider net méi ugeholl ginn.

D'Unzuel vun den Engagementer als Student bei eiser Gemeng ass op maximal 2 Engagementer limitéiert.

FR — Comme chaque année, notre Commune se propose d'engager des jeunes habitants de Schifflange pour occuper un poste d'étudiant à l'Atelier communal pendant la période des grandes vacances d'été.

Les 60 postes offerts sont répartis sur les 3 périodes suivantes, avec un maximum de 20 étudiants par période:

- Période 1: 17 juillet 2023 – 4 août 2023**
- Période 2: 7 août 2023 – 25 août 2023**
- Période 3: 28 août 2023 – 14 septembre 2023**

Vous êtes tenté(e), âgé(e) de 15 ans au moins et intéressé(e) de faire vos premières expériences dans le monde du travail, veuillez soumettre votre candidature via le lien www.emploischiffange.lu et au plus tard pour le 31 mars 2023.

Les conditions:

Uniquement les candidatures chargées par le lien www.emploischiffange.lu seront retenues. Toute autre forme de candidature ne sera dorénavant plus acceptée.

Le nombre d'occupations comme étudiant auprès de notre commune est limitée à maximum 2 occupations.



Formation Multiplicateur

FR — DEVEZENZ MULTIPLICATEUR et motivez votre entourage à participer aux prochaines élections communales !

Les prochaines élections communales se dérouleront le dimanche 11 juin 2023.

Les citoyens luxembourgeois sont inscrits d'office sur la liste électorale dès qu'ils atteignent l'âge de 18 ans.

Tous les résidents de nationalité étrangère de plus de 18 ans peuvent également s'inscrire jusqu'au 17 avril 2023 sur les listes électorales pour aller voter aux élections communales du 11 juin 2023.

Une réforme de la loi électorale votée en juillet passé annule la condition de durée de résidence des 5 années. Si bien que tous les citoyens de nationalité étrangère, Européens ou non-Européens (avec titre de séjour), peuvent directement demander l'inscription sur les listes.

Or, les résidents ne sont pas toujours au courant de ce droit, ni de ce que la commune peut faire pour eux au quotidien, ni du système électoral au Luxembourg (vote de liste, panachage, ...).

Le CEFIS, partenaire de la Commune de Schiffflange depuis de nombreuses années, va donc organiser une formation de multiplicateurs et multiplicatrices.

Un multiplicateur est une personne de référence au sein de sa communauté, de son groupe. Il est un pont entre son public et la société luxembourgeoise et est en contact direct avec ses membres. Il est impliqué et au courant des enjeux socio-politiques qui se posent en matière de démocratie et droit de vote. Un multiplicateur permet de diffuser l'information sur le droit de vote aux élections communales par des séances d'information, des discussions dans sa famille, entre ami(e)s, dans divers endroits.

Devenez multiplicateur(trice) en suivant une formation afin de motiver et sensibiliser d'autres personnes de votre entourage à participer aux prochaines élections communales !

A l'issue de la formation, vous saurez répondre aux questions suivantes :

Qui peut s'inscrire sur les listes électorales et sous quelles conditions ?

Comment peut-on s'inscrire et dans quels délais ?

Quelles sont les compétences et les responsabilités des communes ?

Pourquoi est-il important de voter au niveau communal ?

Quelles sont les différentes possibilités de remplir son bulletin de vote au Luxembourg ?

**Cette formation se déroulera en français
sur deux soirées les**

**Mardi 10 et jeudi 12 janvier 2023
de 18h30 à 21 heures**

**à la Salle Grand-Duc Jean à l'Hôtel de Ville
de Schiffflange**

La participation est gratuite mais l'inscription est nécessaire au : secretariat@schiffflange.lu avant le 3 janvier 2023.

Les participants à la formation se verront délivrer un certificat de participation signé par le bourgmestre.

Alors, devenez multiplicateur/multiplicatrice et participez activement à la vie démocratique de Schiffflange.

Renforçons le vivre ensemble et la cohésion sociale de notre commune!





BABYPLUS Schëffleng

E Projet vun der Gemeng Schëffleng an Zesummenaarbecht mat der Initiativ Liewensufank a.s.b.l.

- fir all Familljen an der Gemeng Schëffleng, déi e Puppelchen erwaarden oder kritt hunn
- **gratis Informatiounen, Berodungen a Begleedung ab der Schwangerschaft an am 1. Liewensjoer vum Bëbee**
- Bei lech doheem oder an engem Berodungsraum vun der Gemeinverwaltung zu Schëffleng
- kompetenten, empathesch, méisproocheg (Lux., De., Fr., Port., Engl.)

Fir weider Informatiounen oder fir e RDV auszemaachen kënnt Dir eis entweder eng Noricht um Répondeur hannerloossen oder eis eng E-Mail schreiwen. Mir kontaktéieren lech esou séier wéi méiglech.

Un projet de la Commune de Schifflange en collaboration avec l'Initiativ Liewensufank a.s.b.l.

- s'adresse à toutes les familles de la commune de Schifflange, qui attendent ou viennent d'avoir un bébé
- **information, consultation et suivi gratuits à partir de la grossesse ainsi que pendant la première année de vie du bébé**
- à votre domicile ou dans le bureau de consultation à Schifflange
- compétent, sensible, multilingue (Lux., All., Fr., Port., Angl.)

Pour de plus amples renseignements ou pour fixer un rendez-vous, veuillez nous laisser un message sur le répondeur ou écrire un e-mail. Nous vous contacterons dans les plus brefs délais.

A project of the commune of Schifflange in collaboration with the Initiativ Liewensufank a.s.b.l.

- which is for all families in the commune of Schifflange who are expecting or have just had a baby
- **free information, consultations and follow-up from pregnancy and during the first year of life of the baby**
- at your home or at the consulting room in the Schifflange town hall
- competent, sensitive, multilingual (lux., ger., fr., pt., eng.)

For more information or to schedule an appointment, please leave us a message on the voice mail or write an e-mail. We will call you back as soon as possible.



Aschreiwung ONLINE Scannet dofir dëse QR-Code mat Ärem Telefon

Inscription EN LIGNE Scannez ce QR-code avec votre téléphone

ONLINE registration Scan this QR-code with your phone

Tel.: 36 05 97-30 • babyplus@liewensufank.lu • www.schifflange.lu



**GEMENG
SCHËFFLENG**



INITIATIV LIEWENSUFANK
DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE

youth

RUBRIK JUGEND

NEWS AUS DEM JUGENDHAUS



Mir hunn en neien Outreacher

FR — Bonjour, je m'appelle Paula Alexandra Vieira de Sousa. Actuellement je suis en 3^e année d'études pour devenir éducatrice spécialisée.

J'ai commencé comme stagiaire dans la Maison des Jeunes de Schiffange il y a plus d'un an et aujourd'hui me voilà responsable du projet «Outreach Youth Work». J'ai encore du mal à y croire à ce parcours hors norme que je traverse dans ma vie professionnelle. Évidemment tout ça n'aurait jamais été possible sans l'aide et l'accompagnement bienveillant de toute l'équipe pédagogique. Un grand merci à eux pour avoir cru en moi et transmis leur confiance.

Le projet «Outreach Youth Work» me tient particulièrement à cœur car, pour moi ce projet est très professionnellement enrichissant. Je peux à la fois être dans un bureau et surtout être sur le terrain pour accompagner les jeunes inactifs entre 16 et 26 ans. Les encouragés à s'inscrire à une formation, un apprentissage, un volontariat, à une école ou s'activer professionnellement.

Je suis convaincue que tout le monde a des ressources en soi, il faut parfois du temps et le temps est un outil qu'il faut utiliser comme la patience, l'observation et l'analyse.



LU — Moien, mäin Numm ass Paula Alexandra Vieira de Sousa. Momentan sinn ech a mengem drëtte Joer fir Educatrice graduée.

Ech hu viru méi wéi engem Joer als Stagiaire am Schöfflinger Jugendhaus ugefaangen a sinn haut zoustänneg fir de Projet „Outreach Youth Work“. Ech kann nach net gleewen, dass ech dës aussergewöhnlech Rees vu mengem Berufsliewen, erliewen däerf. Selbstverständlech wier dat alles ni méiglech gewiecht ouni d'Hëllef an déi enorm Ënnerstëtzung vum ganze Team. E grouse Merci un d'ganzt Jugendhaus fir d'Vertrauen an de Glawen, deen si a mech a meng Fäegkeete gestach hunn.

De Projet „Outreach Youth Work“ läit mir besonnesch um Häerz, well e mech op professioneller Basis ganz vill beräichert. Ech ka souwuel op engem Büro schaffen wéi och um Terrain sinn, fir inaktiv Jonker tëscht 16 a 26 Joer an hirem Liewen z'ënnerstëtzen. Ech encouragéiere Jonker fir eng Formatioun, eng Léier, e Benevolat, sech an d'Schoul anzuschreien oder berufflech aktiv ze ginn.

Ech sinn iwwerzeegt, datt jidderee Ressourcë besëtzt fir sech z'entwéckelen, heiansdo brauch dëst seng Zäit. D'Zäit ass en Instrument, dat benotzt muss ginn am Kontext vun der Gedold, der Observatioun an der Analyse.

Méi Infoen iwwert den Outreach fënns du op eiser Homepage schefflinger-jugendhaus.lu oder komm einfach am Jugendhaus laanscht a léier d'Paula kennen.

Kleedertausch am Jugendhaus

LU — Du hues de Schaf voll mee näischt unzedoen? Deng Kleeder langweilen dech oder passen dir net méi, si sinn awer nach gutt? Vlait kanns du een aneren domat glécklech maachen.

Beim Kleedertausch Projet geet et drëm net ëmmer mussen nei ze kafen. Jiddweree vun eis huet Saachen doheem, di en net méi un deem, a wien huet net mol gären eppes Neies. Komm während engem vun eisen Kleedertausch-Eventen am Jugendhaus laanscht, géff dat of wat dir net mi gefällt an/oder huel dir eppes Neies mat. Eise Kleedertausch-Projekt ass fir jiddereen (clothes have no gender), du muss fir beim Kleedertausch matzemaachen keen Jugendlechen sinn. Di eenzeg Reegel ass, datt déi Saachen déi s du ofgëss, gewäsch an net futti sinn.

Wat geschitt mat menge Kleeder wa kee se mathëlt? Mir sortéieren d'Saache reegelméisseg aus a verdeele se dann, jee no Besoin a wat fir Kleeder mer hunn op verschidene Sammelstellen oder brénge se an d'Kleedersammlung.

Ech kann net op den Event kommen, géif iech awer gär Kleeder laanschtbréngen...

Dat ass guer kee Problem, komm einfach mat denge Saachen zu eisen Éffnungszäiten am Jugendhaus laanscht. D'Datumer fir den nächste Kleedertausch ginn ëmmer op eiser Homepage an Instagram Säit ugekënnegt.

Réckbléck 2022

LU — D'Joer geet sou lues op en Enn a mir blécken zeréck op alles wat sou am Jugendhaus lass war dëst Joer.

Am Ufank vum Joer huet eis Animateur A Formatioun stattfonnt an en Deel vun de jonke Participanten huet eis dunn och am Summer bei de Vakanzenaktivitéiten konnten ënnerstëtzen. Mat engem Workshop an dem Kick-Off ass och eise Projet Zukunftsdiplom an d'Joer 2022 gestart. Zweek Jonker konnten hiren 1. Level ofschléissen a goufen dofir op der Soirée des Lauréats ausgezeechent.

De 17. Mee war den Internationalen Dag géint Homo-, Bi-, Inter-, an Transphobie an d'Jugendhaus hat an deem Kader, an Zesummenarbecht mat der Gemeng, en Infoevent op der Gemeindeplaz organiséiert. Hei gouf et niewent diversen Infostänn och ganz interessant Temoignage vu Persounen aus der LGBTQ+ Community. E grouse Merci dofir dem Viktoria Gerth an dem Gilbert Godart awer och all deenen, di den Dag selwer net konnten dobäi sinn mee eis hir Erfahrungsberichte erageschéckt hunn fir deen Dag auszehänken. Fir jiddereen, deen sech eist Event wëll ukucken, d'AMCIS war sur Place an huet dat Ganzt gefilmt. De komplette Reportage fënns de op hirer Säit.

Am Kader vum Zukunftsdiplom hunn eis Jonk un engem Smartphone Café deelgeholl. Während 2 Weekender hu si dat, gemeinsam mat Golden Me, virbereet a konnten dunn während engem flotte Mëtteg hiert Wëssen am Club Senior weiderginn.



Alldag am JH



Hobbymoart



Schwarzwald



Animateur A



Zukunftsdiplom Soirée des Laureats



Boulderen



Boulderen



Escape Game



Fréijoersbotz

D'Jugendhaus hat och d'Kanner an d'Elteren aus dem Cycle 4 vu Schëffleng agelueden en Dag am Jugendhaus ze verbréngen. Deen Dag war d'Jugendhaus fir si reservéiert a si konnten a Rou alles entdecken.

Am Juli gouf et dann di 1. Kéier „Jugendhaus dobaussen“. Während 1 Woch hu mer den Accueil vum Jugendhaus op d'Gemengeplaz verluecht. Hei konnten d'Leit eis besser kenneléieren, sech kënschtlersch bei eis betätegen, Gesellschaftsspiller spillen oder gemittlech dat guut Wieder genéissen. Di Woch hu mer ofgeschloss mat engem Grillfest.

Iwwert de Summer hunn dunn eis alljärelech Vakanzenaktivitéiten, an Zesummenarbecht mat der Gemeng, stattfont. Vun Downhill, iwwert Escape Rooms, Erlebnisschwëmm, Fëschchen, Klöteren, Phantasialand, ...war fir jiddereen eppes dobäi.

Am September ware mer mat engem Stand um On Steitsch Festival an de Rotonden an am Oktober gouf de Skating Girls zu Schëffleng ofgehalen a mir waren aktiv dobäi. Iwwert dat ganz Joer ass och de Projet „El Camino“ gelaf. En interregionale Projet, bei deem d'Highlight, d'Klötterfest zu Audun am Juni war. Am Hierscht ass och dëse Projet op en Enn komm.



Baakatelier



On Stéitsch



On Stéitsch



Graffiti Projekt



Graffiti Projekt



Citytrip Köln

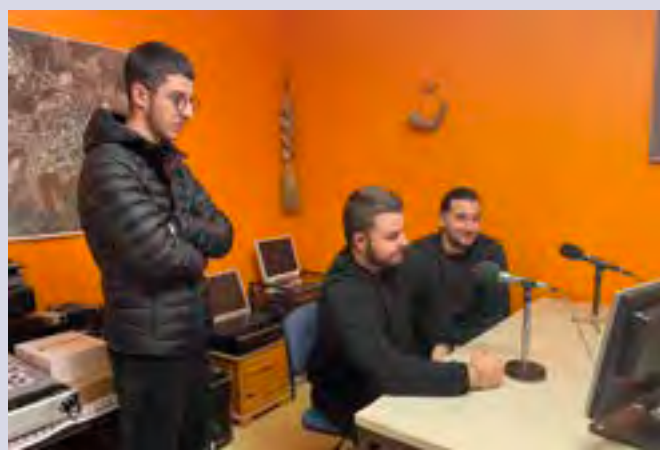


Brunch am JH

An der Allerhellegevakanz hate mer eng „Aktivitéitewoch“ bei där mer all Dag eppes anescht, e bëssi méi Extraes, ennerholl hunn. Ugefaangen huet et fir Halloween mat enger Schnitzeljuegd an der Nuecht, dono waren mer op Saarbrécken an de Calypso, an owes huet och d'Iwwernuechtung mat Filmowend am Jugendhaus stattfonnt. Mir ware Schlittschong fueren an den Ofschloss war en Escape Room mam Thema Harry Potter.

Mir hu mat engem Upcycling Stand um Hobbymoart deelgeholl an haten e Graffiti Projekt zesumme mam Artist Raphael Gindt, deen och dat grousst Bild vum Ben Gastauer zu Schëffleng gemoolt huet.

Dat war just e klengen Deel vun all den Aktivitéiten a Projeten vun 2022. Do gouf et nach viles méi, wéi z.B. eist gemeinsaamt lessen freides owes, eise Brunch & Aktivitéit all 1. Samschdeg vum Mount, Vëlostouren, Kloternométtger, Bakatelieren, onzieleg Partien Uno, Kicker, Ping Pong, asw. Alles opzezielen wat am Jugendhaus an 1 Joer sou lass ass, ass onméiglech. Dofir, follow eis op Instagram fir nächst ze verpassen oder komm einfach am Jugendhaus laanscht an erlief alles mat. A falls fir dech net dat Richteg dobäi ass, mir freeën eis iwwert all Réckmeldung an eiser Iddiekëscht virum Jugendhaus.



Radio Gutt Laun

Programm 2023 am Schëfflenger Jugendhaus

Och fir d'nächst Joer 2023 huet d'JH scho puer flott Aktivitéiten a Projekte geplangt.

AKTIVITÉITEWOCH

Mir fänken direkt di 1. Woch am Joer mat enger Aktivitéite-woch un. Dat heescht, all Dag fënnt eng flott Aktivitéit ausserhalb vum Jugendhaus statt.

Du bass an der Crëschtvakanz doheem a wëlls eppes (neies) erliewen, da mell dech un a maach mat (fir jiddereen vun 11 bis 30 Joer).

03.01: Schlittschong (5€)

04.01: Trampolin Park (5€)

05.01: Erlebnisbad Rulantica (20€)

06.01: Schnitzeljagd (Rallye) (gratis)

07.01: Escape Game (5€)

Méi Infoen an Umeldung am Jugendhaus oder iwwert: info@schefflenger-jugendhaus.lu (eventuell Ännereungen am Programm si méiglech).

FELDBERG AM WANTER

An der Fuesvakanz organiséiere mir eng Woch de Projet „Feldberg am Wanten“, do kréien déi Jonk d'Méiglechkeet Snowboardfueren ze léieren oder hir Technik ze verbesseren an d'Géigend ronderëm de Feldberg am Wanten kennen ze léieren. Mir ginn d'Stad Freiburg besichen an och bei schlechtem Wieder ass e flotte Programm méiglech, wéi Erlebnisschwemm, Indoor Klammen a viles méi.

D'Plaze si limitéiert, wann een Intressi huet, séier mellen am JH.

ANIMATEUR A FORMATIOUN FIR JONKER VU 16 - 30 JOER

D'Gemeng Schëffleng proposéiert och 2023 an Zesummenaarbecht mam JH dës Formatioun. Domat kann ee spéider als Animateur/Animatrice un Aktivitéite fir Kanner a Jugendlecher an de Schoulvakanz deelhuelen an zesumme mat de Responsabelen Aktivitéiten organiséieren, duerchféieren an d'Participante begleeden. D'Formatioun gëtt vum Service Nationale de la Jeunesse zertifizéiert a fënnt zu Schëffleng an an der Ëmgéigend statt.

Schwéierpunkte sinn:

Rôle vum Animateur
Entwécklung vu Kanner an Jugendlechen
Kommunikatioun
Sécherheet a Risiken
Handlungsméiglechkeeten a schwéiere Situatiounen
Ëmgang mat Konflikter
Éischt Hëllef
Gesond lessen
Aktivitéitsspezifesch Input

Datumer 2023:

25. an 26. Februar

25. an 26. Mäerz

Teamdag 03. Juni

Plus 2 Deeg Ministage am Schëfflenger Jugendhaus, d'Datumer hefir gi mam Animateur zesumme festgeluecht.

Umeldung bis den 31. Januar iwwer

Info@schefflenger-jugendhaus.lu

Präis 55€

SMARTPHONE CAFÉ AM MÄERZ 2023

Den 1. Smartphone Café war esou erfollegräich, datt de Projet 2023 weider geet.

De Smartphone Café ass en Evenement, wou d'Seniore ganz individuell de Fonctionnement vun engem Smartphone, Tablett oder Laptop erkläert kréien. Zum Beispill wéi een eng SMS oder Email, schreift, wéi ee Fotoen asw. mécht oder wéi den Online Banking fonctionéiert?

D'Zil ass et mat der Organisatioun GoldenMe asbl, der Gemeng, dem Club Haus an dem Jugendhaus d'Seniore weiderzebilden an doduerch der sozialer Isolatioun entgéint ze wirken.

Jonker, déi sech dofir intresséieren, kréien d'Thème Medien a Weiderverméttlung u Senioren an engem Workshop erkläert a ginn optimal preparéiert fir dono am Smartphone Café de Senioren mat hire Problemer weiderzehliefen.

ZUKUNFTSDIPLOM (ZD)

Och 2023 wäerten erëm 2 Weekender am Fréijoer an 2 Weekender am Hierscht am Kader vum ZD stattfannen.

Wat ass den Zukunftsdiplom (ZD)?

- Bildungsprojet fir Jonker vun 12-30 Joer
- Zertifizéierung vun de Lieweskompetenzen
- Opwärtung vum perséinleche Profil
- Verbesserung vun der beruflecher Perspektiv

Wat muss ech maachen?

- Formular ausfüllen/umellen
- Pro Level u 5 Aktivitéiten participéieren
- Kompetenze mam Pedagog reflektéieren an evaluéieren
- Sozialen Engagement weisen

Déi 5 Kompetenze stinn am Fokus!

Sachkompetenz, Selbstkompetenz, Sozialkompetenz, Interkulturell Kompetenz a Risikokompetenz

Wa mir z.B. Kanu fueren, da léiert een niewent der Technik och eng ganz Partie sozial Kompetenzen, besonnesch am Beräich vun der Rolleverdeelung an der Kommunikatioun: fir e Kanu sécher duerch e Floss ze manövréiere brauch et d'Anhale vu Rollen an awer och eng ganz gelonge Kommunikatioun, anerefalls muss déi jeeweileg Equipe hir Saachen a sech selwer aus dem Waasser fëschen.

Beispiller fir Aktivitéiten

Kanutour - Film produzéieren – MTB – Fielsklammen – Boulderen – Upcycling – Citytrip – asw.

Weider Infoe fënns de op www.schefflenger-jugendhaus, op Instagram/Facebook oder direkt am JH

GEBUERTSDAG VUM JUGENDHAUS

DJH gëtt de 25. Januar 18 Joer al an dat wëlle mir am Mee/Juni gutt féieren.

Weider Infoe kommen no.

Et kommen och ëmmer mol rëm Ännerungen an eisem Programm vir, Aktivitéite gi verluecht oder et kommen der bäi, dofir kuck reegelméisseg hei op eiser Homepage oder op eise Soziale Medien.



Dat ganz Team vum Jugendhaus wënscht iech alleguete schéi Feierdeeg an e gudde Rutsch an dat neit Joer.





E kleng Schrëtt fir mech E grouss Schrëtt fir meng Ëmwelt

EIST KLIMA



Ech starten oppen
Diskussiounen zum
Theema Klimaschutz.

Jidderee kann zum kollektive
Bewusstsein an zur Léisung bäidroen.



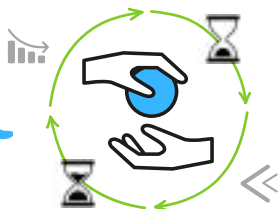
Ech ersetzen den Auto
duerch de Vëlo oder den
ëffentleche Verkéier.

Den Transport mécht 30% vu
mengem CO₂-Foussofdrock aus.



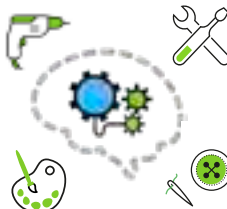
Ech wiele lokalt Uebst
a Geméis a vermeiden
Déiereprodukter.

Eng vegan Ernährung reduzéiert
d'CO₂-Emissiounen ëm d'Hallschent.



Ech kafen ëfters aus
zweeter Hand an deele
mat mengem Nopere.

D'Herstellung vun neie Konsum-
géigegstänn verbraucht vill Energie.



Ech gi kreativ a bastelen
a baue selwer a flécke
Saachen, déi futti sinn.

Esou wäertschätzen ech d'Saache
méi a brauch net esou séier Neies.



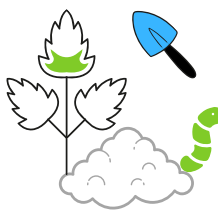
Ech hëtzen net op
Maximum a loosse keng
Maschinen am Standby.

Mat kleng Geste kann ech
Energie, CO₂ a Geld spueren.



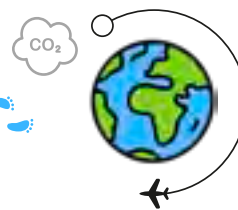
Ech interesséiere mech fir
wëssenschaftlech Resultater
iwwer de Klimawandel.

De Fokus sollt ëmmer op
Fakte sinn, net op Gerüchter.



Ech planzen eenheemesch
Blumen an düngé mäi
Gaart mat Kompost.

Gesond lieweg Biedem späichen
CO₂ a sinn e Pilier vum Klimaschutz.



Ech envisagéieren de
Fliger nëmme fir laang
Strecken déi néideg sinn.

Fligere verbrache vill Keroseng
a sinn immens klimaschiedlech.

Méi zum Thema!



www.klengschrett.lu

Editeur:

Ëmweltberodung
Lëtzebuerg a.s.b.l.
ebl.lu / info@ebl.lu



Partner:



GEMENG
SCHÖFFLENG

L'EXCÈS de SEL BOUCHE nos ARTÈRES. (NOS ÉGOUTS AUSSI)

**Polluant et nocif pour les eaux, pour les sols et pour la végétation,
le sel de déneigement est néanmoins parfois inévitable en hiver en milieu urbain.**

Le sel de déneigement est nocif. une quantité trop importante de sel sur la chaussée peut dégrader des micro-organismes dans la terre et dans l'eau, causer des dégradations des plantations le long des routes, abîmer au fil du temps les arbres et arbustes. En ville, l'écoulement des eaux urbaines polluées par le sel se déverse doucement dans les rivières avoisinantes : l'impact à long terme est préoccupant.

Quelles sont les alternatives ? Toutes les informations sur www.minett-biosphere.com



LE GOUVERNEMENT
DU QUÉBEC
Ministère de l'Énergie et de
l'Environnement
Département de l'Environnement
et du Climat

||||| ZE VILL |||||

||||| SALZ |||||

— VERSTOPPT —

~~~~~ eis ~~~~~

ODEREN

— (AN OCH EIS KANÄL) —

---

**Streusalz ass schiedlech a verknascht d'Gewässer, d'Biedem an d'Vegetatioun,  
mee ass an urbane Gélgenden am Wanter heiansdo onvermeidbar.**

Streusalz ass schiedlech. Ze vill Salz op der Strooss kann de Mikroorganismen am Buedem an am Waasser schueden an d'Planze laanscht d'Stroossen a mat der Zäit d'Beem an d'Straich beschiedegen. An de Stied fléisst dat urbaant Waasser, dat mat Salz verknascht ass, lues an d'Flëss aus der Émgéigend. Dêi laangfristeg Auswierkunge si beonrouegend.

*Wat fir eng Alternative gëtt et? All d'Informatiounen fannt Dir op [www.minett-biospheres.com](http://www.minett-biospheres.com)*

---



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Énergie et de  
l'Aménagement du territoire  
Département de l'environnement  
et du climat



## Et si vous optimisiez votre consommation d'énergie ... grâce à quelques petits gestes au quotidien

En adoptant les bons gestes au quotidien, vous pouvez contribuer de manière plus consciencieuse à la protection du climat tout en réduisant vos factures d'énergie.

Si l'action des pouvoirs publics et des entreprises est centrale, en tant que citoyen vous pouvez également prendre part à la transition énergétique en réduisant vos besoins énergétiques à domicile, mais également lors de vos déplacements.

### Faire baisser votre facture de chauffage

Que ce soit le réglage des bonnes températures dans les pièces, ne pas chauffer inutilement, aérer efficacement, placer correctement vos meubles dans votre logement ou encore l'entretien régulier de votre chaudière, tous ces gestes ne sont pas anodins. En baissant d'un degré la température de vos radiateurs, vous pouvez économiser jusqu'à 6 % sur votre facture d'énergie ! Est-il nécessaire de rappeler que l'énergie la moins chère est celle que nous ne consommons pas ?

### Économiser de l'électricité au quotidien

Bien utiliser tous ses appareils ménagers est la première évidence pour économiser de l'énergie. Vos appareils électroménagers représentent un poste important de vos dépenses en électricité. Lorsque vous devez remplacer l'un d'eux, pensez à vous informer sur leur consommation en consultant l'étiquette énergétique européenne.

Sur [oekootopen.lu](http://oekootopen.lu), vous pouvez également retrouver une liste d'appareils plus économes pour orienter votre choix.

Vous pouvez également comparer les prix des divers fournisseurs d'électricité en utilisant la plateforme [calculix.lu](http://calculix.lu) et ainsi opter pour le fournisseur qui répond à vos besoins.

### Mieux gérer ses déplacements

La hausse des prix de l'énergie nous fait forcément réfléchir à faire baisser nos frais de carburant, mais optimiser ses déplacements c'est aussi contribuer à une meilleure qualité de notre air et à protéger l'environnement.

Il n'y a pas de solution magique, il est nécessaire que nous adaptions nos comportements pour non seulement réduire notre empreinte écologique mais également notre facture chaque mois : combinaison de différents moyens de transport (bus, train, vélo) au travers d'une chaîne de mobilité intelligente, encourager le covoiturage, passer à l'électrique et produire sa propre énergie à domicile grâce au photovoltaïque, adopter les bons gestes de conduite... Il existe de nombreuses solutions pour y parvenir.

Retrouvez plus d'informations sur les bons gestes à mettre en œuvre au quotidien sur la page [energie-spueren.lu](http://energie-spueren.lu) et renseignez-vous sur la campagne nationale qui encourage de façon collective les efforts de réduction d'énergie : [zesumme-spueren.lu](http://zesumme-spueren.lu).

Depuis quelques mois, la Police constate une forte augmentation du nombre de cambriolages dans les caves et garages communs.

## MIEUX VAUT PRÉVENIR !



- N'ouvrez pas sans vérification la porte d'entrée principale de la résidence ;
- Verrouillez toujours l'accès aux caves et garages privés ;
- Ne gardez aucun objet de valeur dans les garages et caves ;
- Sécurisez les vélos de manière supplémentaire dans les caves et garages ;
- Si vous rencontrez des personnes étrangères à la résidence, n'hésitez pas à les interpeller ;
- Alertez immédiatement la Police en cas d'observations suspectes.



Pour plus d'informations et de conseils, renseignez-vous gratuitement auprès du service de prévention de la Police :

### Service national de prévention de la criminalité

☎ (+352) 244 24 4033 📍 Cité Policière Grand-Duc Henri  
 @ prevention@police.etat.lu 1 A-F, rue de Trèves  
 🌐 www.police.lu L-2652 Luxembourg



Seit einigen Monaten stellt die Polizei eine starke Zunahme an Einbrüchen in Kellerräumen und Gemeinschaftsgaragen fest.

## BEUGEN SIE VOR!



- Öffnen Sie auf Klingeln nicht bedenkenlos die Eingangstür;
- Sperren Sie den Zugang zum privaten Keller und den Garagen immer ab;
- Bewahren Sie keine wertvollen Gegenstände im Keller und in den Garagen auf;
- Sichern Sie Fahrräder in Kellern und Garagen zusätzlich ab;
- Achten Sie auf haustrennende Personen und sprechen Sie diese an;
- Melden Sie verdächtige Beobachtungen umgehend der Polizei.

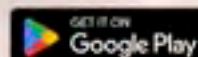


Weitere Informationen und Ratschläge erhalten Sie gratis bei der Beratungsstelle der Polizei:

### Service national de prévention de la criminalité

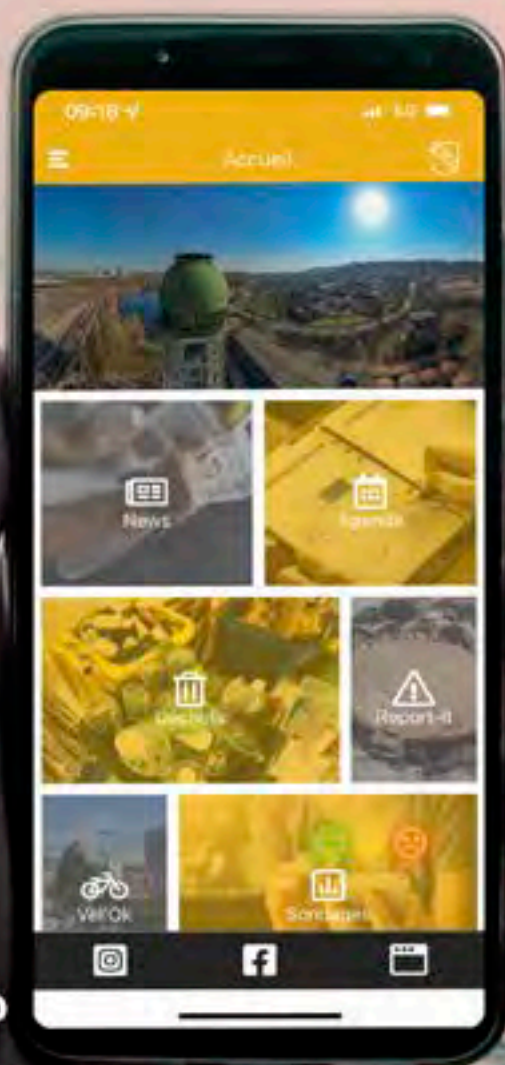
☎ (+352) 244 24 4033 📍 Cité Policière Grand-Duc Henri  
 @ prevention@police.etat.lu 1 A-F, rue de Trèves  
 🌐 www.police.lu L-2652 Luxembourg





# SCHËFFLENGER APP

## D'GEMENG AN D'ENGER HAND



Op der Plage?  
Iwwerall dobäi  
News, Agenda, Info

# Gemeinderatssitzung

## Séance du Conseil communal

### Gemeinderatssitzung vom 23. September 2022

Séance du Conseil communal du 23 septembre 2022

**Anwesend | Présents:** Paul Weimerskirch (Bürgermeister, bourgmestre), Albert Kalmes, Marc Spautz, Carlo Lecuit, (Schöffen | échevins), Idette Cattivelli, Jérôme Courtoy, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Isabelle Solagna (Gemeinderäte | conseillers) et Mandy Manternach (Gemeindesekretär | secrétaire communal)

**Abwesend und entschuldigt | Absent et excusé:** (vote par procuration): Rizo Agovic, Camille Schütz (Gemeinderäte | conseillers)

**DE** — Zu Beginn der Gemeinderatssitzung begrüßt der Bürgermeister Herrn Julien Strasser, der heute leider abwesend ist und das Team rund um den „Service des citoyens et de la communication“ verstärkt. Der Bürgermeister dankt auch Frau Christiane Zacharias, der Schulkrankenschwester, die den Bericht über die medizinischen Untersuchungen der Schulkinder vorstellt (die Einzelheiten können auf der Website der Gemeinde - Sitzungen des Gemeinderats - eingesehen werden).

Der Gemeinderat nimmt folgende Korrespondenz zur Kenntnis:

- Dankesschreiben für den Zuschuss an die Asbl „Association Nationale des Victimes de la Route“;
- Dankesschreiben für den Zuschuss an den gemeinnützigen Verein „Amicale du Groupe Cynotechnique“;
- Dankesschreiben für den Zuschuss an die Motor Union Schiffflange Asbl;
- Dankesschreiben für den Zuschuss an die Stiftung „Médecins Sans Frontières“;
- Dankesschreiben für den Zuschuss an die Stiftung „Luxembourg Air Rescue“;
- Dankesschreiben für den Zuschuss an die Stiftung „SOS Détresse“;
- Dankesschreiben für den Zuschuss an die Asbl „La Pédale 07 Schiffflange“;
- Dankesschreiben für den Zuschuss an die „Fondation Kriibskrank Kanner“;
- Dankesschreiben für den Zuschuss an die „Ambulanz Wonsch Asbl“;
- Tätigkeitsbericht des HELP-Netzes für das Jahr 2021;
- Schreiben der „Association Thérapie Equestre“ Asbl bezüglich der Vorstellung ihrer Schulprojekte;

**LU** — En début de la séance du Conseil communal, Monsieur le bourgmestre souhaite la bienvenue à Monsieur Julien Strasser qui a renforcé l'équipe du service des citoyens et de la communication. Le bourgmestre remercie également Madame Christiane Zacharias, l'infirmière scolaire qui est présente aujourd'hui pour présenter le rapport sur les examens médicaux des écoliers (le détail peut être consulté sur le site de la commune – via la vidéo de la réunion du Conseil communal).

Le Conseil communal prend connaissance des correspondances suivantes:

- Lettre de remerciement pour le subside alloué à l'asbl « Association Nationale des Victimes de la Route »;
- Lettre de remerciement pour le subside alloué à l'asbl « Amicale du Groupe Cynotechnique »;
- Lettre de remerciement pour le subside alloué à l'asbl « Motor Union Schiffflange »;
- Lettre de remerciement pour le subside alloué à la Fondation Médecins Sans Frontières;
- Lettre de remerciement pour le subside alloué à la Fondation Luxembourg Air Rescue;
- Lettre de remerciement pour le subside alloué à la Fondation SOS Détresse;
- Lettre de remerciement pour le subside alloué à l'asbl « La Pédale 07 Schiffflange »;
- Lettre de remerciement pour le subside alloué à la « Fondation Kriibskrank Kanner »;
- Lettre de remerciement pour le subside alloué à l'asbl « Ambulanz Wonsch »;
- Rapport d'activités de l'année 2021 du réseau HELP;
- Lettre de la part de l'asbl « Association Thérapie Equestre » concernant la présentation de leurs projets scolaires;

- Schreiben der LSAP bezüglich der Ernennung eines Vertreters in der Gruppe Naturpaktteam;
- Schreiben der CSV bezüglich der Ernennung eines Vertreters in der Gruppe Naturpaktteam;
- E-Mail von der „Maison des Jeunes“ bezüglich der Ernennung eines Vertreters in der Gruppe Naturpaktteam;
- Vorstellung der „City App Schëffleng“;
- Tätigkeitsbilanz des schulärztlichen Dienstes 2021/2022.

Der Gemeinderat genehmigt und unterzeichnet die Protokolle der Sitzungen vom 08.07.2022 und 29.07.2022.

Des Weiteren genehmigen die Ratsmitglieder einen Mietvertrag zwischen der Gemeinde Schiffingen und Frau Natalia Plokhoniuk über ein Haus in Schiffingen, 23, rue de l'Eglise. Die Wohnung wird der Begünstigten für einen Zeitraum von maximal 12 Monaten, d.h. bis zum 31. Mai 2023, zur Verfügung gestellt.

Ebenso finden mehrere Vereinbarungen die Zustimmung des Gemeinderats, nämlich:

- Die Konvention zwischen der Gemeindeverwaltung Schiffingen und der Asbl „Centre d'étude et de formation interculturelles et sociales“ (CEFIS), die zum Ziel hat, Informations- und Fortbildungsmaßnahmen, Erleichterung des Zugangs zu Dienstleistungen sowie Stärkung der politischen und bürgerschaftlichen Beteiligung durchzuführen.
- Die Vereinbarung zwischen der Gemeindeverwaltung Schiffingen und Herrn Ivo Da Silva Vieira, Frau Michele Diciolla und Frau Alina Potapova über den Bau einer Tiefgarage unter den Gärten des Grundstückblocks, der von der Avenue de la Libération, der Rue des Artisans, der Rue de l'Eglise, der Rue Dicks und der Rue de la Paix begrenzt wird. Hier muss eine Vereinbarung mit den Eigentümern des Gebäudes in der Rue de l'Eglise 33 geschlossen werden, da die Gemeinde ihre Zustimmung benötigt, um die Baugrube zu stabilisieren.
- Die Vereinbarung zwischen der Gemeindeverwaltung Schiffingen und Herrn Daniel Barbu betrifft den Antrag von Herrn Barbu, über das Grundstück Katasternummer 2450/1 1261 in 27, rue Mathias Koener in Schiffingen verfügen zu dürfen, um dort einen Gemüsegarten zu betreiben;
- Die Vereinbarung zwischen der Gemeindeverwaltung Schiffingen und dem Staat des Großherzogtums Luxemburg über die finanzielle Beteiligung des Staates an den Investitionsausgaben zur Finanzierung des Projekts zum Bau eines Bildungs- und Betreuungsdienstes für Schulkinder in der Rue Albert Wingert in Schiffingen, Projekt mit der Bezeichnung „Bildungshaus Albert Wingert“.

- Lettre de la part du LSAP concernant la désignation d'un représentant au sein du groupe Naturpaktteam;
- Lettre de la part du CSV concernant la désignation d'un représentant au sein du groupe Naturpaktteam;
- Courriel de la part de la Maison des Jeunes concernant la désignation d'un représentant au sein du groupe Naturpaktteam;
- Présentation de l'application «City App Schëffleng»;
- Bilan d'activités du service médical scolaire 2021/2022.

Le Conseil communal approuve et signe les procès-verbaux des réunions en date des 08.07.2022 et 29.07.2022.

De plus les membres du conseil approuvent un contrat de bail entre la Commune de Schiffange et Madame Natalia Plokhoniuk concernant une maison sise à Schiffange, 23, rue de l'Eglise. Le logement est mis à disposition au bénéficiaire pour une durée maximale de 12 mois, soit jusqu'au 31 mai 2023.

De même plusieurs conventions trouvent l'approbation du Conseil communal, à savoir:

- La convention entre l'Administration communale de Schiffange, et l'asbl « Centre d'étude et de formation interculturelles et sociales » (CEFIS), qui a pour objet de lancer des actions d'information et de formation et d'améliorer la qualité de l'accueil et de faciliter l'accès aux services ainsi que de renforcer la participation politique et citoyenne.
- La convention entre l'Administration communale de Schiffange et Monsieur Ivo Da Silva Vieira, Madame Michele Diciolla et Madame Alina Potapova, relative à la construction d'un parking souterrain en-dessous des jardins de l'îlot de terrains délimités par l'avenue de la Libération, rue des Artisans, rue de l'Eglise, rue Dicks et rue de la Paix. Il y a lieu d'établir une convention avec les propriétaires de l'immeuble sis 33, rue de l'Eglise, sachant que la Commune nécessite son accord pour pouvoir procéder à des travaux de stabilisation de la fouille.
- La convention entre l'Administration communale de Schiffange et Monsieur Daniel Barbu concernant l'autorisation de disposer de la parcelle de terrain N° cadastral 2450/1 1261 sise 27, rue Mathias Koener à Schiffange, aux fins d'y exploiter un jardin potager;
- La convention entre l'Administration communale de Schiffange et l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg concernant la participation financière de l'Etat aux dépenses d'investissements pour le financement du projet de construction d'un service d'éducation et d'accueil pour enfants scolarisés sise rue Albert Wingert à Schiffange, projet dénommé « Bildungshaus Albert Wingert ».

- Der Rat spricht sich für einen Kompromiss zwischen der Gemeindeverwaltung Schiffingen und Herrn Perry Arensdorff und Frau Kerstin Rose über eine Parzelle des Straßenplatzes in der Ortschaft „Rue Pierre Dupong“ aus, die im Kataster unter der Nummer 3498/12667 eingetragen ist.

Mehrere notarielle Urkunden finden die Zustimmung des Gemeinderats:

- Eine Tauschurkunde, die zwischen der Gemeinde Schiffingen und den Eheleuten Bock-Jucken unterzeichnet wurde. Das Ehepaar Bock-Jucken überträgt der Gemeinde eine Gartenparzelle in der Avenue de la Libération mit einem Flächeninhalt von 2 Ar 28 Centiares und eine Gartenparzelle in der Rue de l'Eglise mit einem Flächeninhalt von 74 Centiares. Im Gegenzug überträgt die Gemeinde den Eheleuten Bock-Jucken die Parzelle 3319/13121, die derzeit von einer geschlossenen Garage am Ort rue de l'Eglise mit einem Flächeninhalt von 95 centiares belegt ist, sowie einen Anteil von 26,5062/1.000 ungeteilte Anteile an den Grundstücken mit den Katasternummern 3302/13115 mit einer Fläche von 2 Aren 45 Hundertsteln, 3305/13118 mit einer Fläche von 1 Are 20 Hundertsteln, 3319/13120 mit einer Fläche von 2 Aren 08 Hundertsteln, 3317/13123 mit einer Fläche von 2 Aren 28 Hundertsteln, 3317/13124 mit einer Fläche von 74 Hundertsteln, 3317/13125 mit einer Fläche von 1 Are 20 Hundertsteln und 3317/13125 mit einer Fläche von 1 Are 20 Hundertsteln, 3321/13126 mit einer Fläche von 2 Aren 28 Centiares, 3321/12394 mit einer Fläche von 1 Are 94 Centiares, 3321/13128 mit einer Fläche von 35 Centiares, 3321/12392 mit einer Fläche von 3 Aren 15 Centiares, 3321/13130 mit einer Fläche von 65 Centiares, 3326/12989 mit einer Fläche von 14 Aren 14 Centiares und 3326/13132 mit einer Fläche von 28 Centiares.
- Eine Tauschurkunde, die zwischen der Gemeinde und Frau Else Marie Duren unterzeichnet wurde. Frau Duren überträgt der Gemeinde eine Gartenparzelle in der Avenue de la Libération mit einem Flächeninhalt von 2 Aren 28 Centiares und eine Straßenplatzparzelle in der Avenue de la Libération mit einem Flächeninhalt von 31 Centiares. Die Gemeinde überträgt Frau Duren einen Anteil von 32,8457/1.000 ungeteilt an den Parzellen mit den Katasternummern 3302/13115 mit einer Fläche von 2 Aren 45 Hundertsteln, 3305/13118 mit einer Fläche von 1 Are 20 Hundertsteln, 3319/13120 mit einer Fläche von 2 Aren 08 Hundertsteln, 3317/13123 mit einer Fläche von 2 Aren 28 Hundertsteln, 3317/13124 mit einer Fläche von 74 Hundertsteln, 3319/13120 mit einer Fläche von 2 Aren 08 Hundertsteln, 3317/13123 mit einer Fläche von 2 Aren 28 Hundertsteln, 3317/13124 mit

- Le conseil se prononce en faveur d'un compromis de vente entre l'Administration communale de Schiffange et Monsieur Perry Arensdorff et Madame Kerstin Rose au sujet d'une parcelle de place voirie sise au lieu-dit «rue Pierre Dupong», inscrite au cadastre sous le no 3498/12667.

Plusieurs actes notariés trouvent l'approbation du Conseil communal:

- Un acte d'échange signé entre la Commune de Schiffange et les époux Bock-Jucken. Les époux Bock-Jucken cèdent à la Commune une parcelle de jardin au lieu-dit «Avenue de la Libération» d'une contenance de 2 ares 28 centiares et une parcelle de jardin au lieu-dit «rue de l'Eglise» d'une contenance de 74 centiares. En contre partie, la commune cède aux époux Bock-Jucken la parcelle 3319/13121 actuellement occupée par un garage fermé au lieu-dit «rue de l'Eglise» d'une contenance de 95 centiares et une quote-part de 26,5062/1.000 indivis des parcelles cadastrées numéros 3302/13115 d'une contenance de 2 ares 45 centiares, 3305/13118 d'une contenance de 1 are 20 centiares, 3319/13120 d'une contenance de 2 ares 08 centiares, 3317/13123 d'une contenance de 2 ares 28 centiares, 3317/13124 d'une contenance de 74 centiares, 3321/13126 d'une contenance de 2 ares 28 centiares, 3321/12394 d'une contenance de 1 are 94 centiares, 3321/13128 d'une contenance de 35 centiares, 3321/12392 d'une contenance de 3 ares 15 centiares, 3321/13130 d'une contenance de 65 centiares, 3326/12989 d'une contenance de 14 ares 14 centiares et 3326/13132 d'une contenance de 28 centiares.
- Un acte d'échange signé entre la Commune de Schiffange et Madame Else Marie Duren. Madame Duren cède à la Commune une parcelle de jardin au lieu-dit «Avenue de la Libération» d'une contenance de 2 ares 28 centiares et une parcelle de place voirie au lieu-dit «Avenue de la Libération» d'une contenance de 31 centiares. La commune cède à Madame Duren une quote-part de 32,8457/1.000 indivis des parcelles cadastrées numéros 3302/13115 d'une contenance de 2 ares 45 centiares, 3305/13118 d'une contenance de 1 are 20 centiares, 3319/13120 d'une contenance de 2 ares 08 centiares, 3317/13123 d'une contenance de 2 ares 28 centiares, 3317/13124 d'une contenance de 74 centiares, 3321/13126 d'une contenance de 2 ares 28 centiares, 3321/12394 d'une contenance de 1 are 94 centiares, 3321/13128 d'une contenance de 35 centiares, 3321/12392 d'une contenance de 3 ares 15 centiares, 3321/13130 d'une contenance de 65 centiares, 3326/12989 d'une contenance de 14 ares 14 centiares et 3326/13132 d'une contenance de 28 centiares.

einer Fläche von 74 Hundertsteln, 3321/13126 mit einer Fläche von 2 Aren 28 Centiares, 3321/12394 mit einer Fläche von 1 Are 94 Centiares, 3321/13128 mit einer Fläche von 35 Centiares, 3321/12392 mit einer Fläche von 3 Aren 15 Centiares, 3321/13130 mit einer Fläche von 65 Centiares, 3326/12989 mit einer Fläche von 14 Aren 14 Centiares und 3326/13132 mit einer Fläche von 28 Centiares.

- Eine Tauschurkunde, die zwischen der Gemeinde und Herrn Romain Norbert Marcel Rinck unterzeichnet wurde. Herr Rinck überträgt der Gemeinde die Parzelle 3321/12394 an der Stelle Avenue de la Libération mit einem Flächeninhalt von 1 Are 94 Centiares, eine Parzelle mit Straßenfläche an der Stelle Avenue de la Libération mit einem Flächeninhalt von 30 Centiares, eine Gartenparzelle an der Stelle Avenue de la Libération mit einem Inhalt von 35 Cent und eine Straßenparzelle an der Stelle Avenue de la Libération mit einem Inhalt von 27 Centiares. Die Gemeinde überträgt Herrn Rinck einen Anteil von 108,0053/1.000 ungeteilt an den Parzellen mit den Katasternummern 3302/13115 mit einer Fläche von 2 Aren 45 Hundertsteln, 3305/13118 mit einer Fläche von 1 Ar 20 Hundertsteln, 3319/13120 mit einer Fläche von 2 Ar 08 Hundertsteln, 3317/13123 mit einer Fläche von 2 Ar 28 Hundertsteln, 3317/13124 mit einer Fläche von 74 Hundertsteln, 3321/13126 mit einer Fläche von 2 Aren 28 Centiares, 3321/12394 mit einer Fläche von 1 Are 94 Centiares, 3321/13128 mit einer Fläche von 35 Centiares, 3321/12392 mit einer Fläche von 3 Aren 15 Centiares, 3321/13130 mit einer Fläche von 65 Centiares, 3326/12989 mit einer Fläche von 14 Aren 14 Centiares und 3326/13132 mit einer Fläche von 28 Centiares.
- Eine Tauschurkunde, die zwischen der Gemeinde Schiffingen und der Firma Trineo unterzeichnet wurde. Die Gesellschaft Trineo überträgt der Gemeinde eine Parzelle des Straßenplatzes an der Stelle Avenue de la Libération mit einem Inhalt von 49 Centiares, die Parzelle 3321/12392 an der Stelle Avenue de la Libération mit einem Inhalt von 3 Aren 15 Centiares, die Parzelle 3321/13130 an der Stelle Avenue de la Libération mit einem Inhalt von 65 Centiares und die Parzelle 3321/12488 an der Stelle Avenue de la Libération mit einem Inhalt von 9 Centiares. Die Gemeinde überträgt der Gesellschaft Trineo die Parzelle 3326/13133 an der Stelle Avenue de la Libération mit einer Fläche von 2 Aren 12 Centares, die Parzelle 3321/12492 an der Stelle Avenue de la Libération mit einer Fläche von 3 Centares und einen Anteil von 61,2177/1.000 ungeteilt an den Parzellen mit den Katasternummern 3302/13115 mit einer Fläche von 2 Aren 45 Centares, 3305/13118

- Un acte d'échange signé entre la Commune de Schiffflange et Monsieur Romain Norbert Marcel Rinck. Monsieur Rinck cède à la commune la parcelle 3321/12394 au lieu-dit «Avenue de la Libération» d'une contenance de 1 are 94 centiares, une parcelle de place voirie au lieu-dit «Avenue de la Libération» d'une contenance de 30 centiares, une parcelle de jardin au lieu-dit «Avenue de la Libération» d'une contenance de 35 centiares et une parcelle de place voirie au lieu-dit «Avenue de la Libération» d'une contenance de 27 centiares. La Commune cède à Monsieur Rinck une quote-part de 108,0053/1.000 indivis des parcelles cadastrées numéros 3302/13115 d'une contenance de 2 ares 45 centiares, 3305/13118 d'une contenance de 1 are 20 centiares, 3319/13120 d'une contenance de 2 ares 08 centiares, 3317/13123 d'une contenance de 2 ares 28 centiares, 3317/13124 d'une contenance de 74 centiares, 3321/13126 d'une contenance de 2 ares 28 centiares, 3321/12394 d'une contenance de 1 are 94 centiares, 3321/13128 d'une contenance de 35 centiares, 3321/12392 d'une contenance de 3 ares 15 centiares, 3321/13130 d'une contenance de 65 centiares, 3326/12989 d'une contenance de 14 ares 14 centiares et 3326/13132 d'une contenance de 28 centiares.
- Un acte d'échange signé entre la Commune de Schiffflange et la société Trineo. La société Trineo cède à la commune une parcelle de place voirie au lieu-dit «Avenue de la Libération» d'une contenance de 49 centiares, la parcelle 3321/12392 au lieu-dit «Avenue de la Libération» d'une contenance de 3 ares 15 centiares, la parcelle 3321/13130 au lieu-dit «Avenue de la Libération» d'une contenance de 65 centiares et la parcelle 3321/12488 au lieu-dit «Avenue de la Libération» d'une contenance de 9 centiares. La commune cède à la société Trineo la parcelle 3326/13133 au lieu-dit «Avenue de la Libération» d'une contenance de 2 ares 12 centiares, la parcelle 3321/12492 au lieu-dit «Avenue de la Libération» d'une contenance de 3 centiares et une quote-part de 61,2177/1.000 indivis des parcelles cadastrées numéros 3302/13115 d'une contenance de 2 ares 45 centiares, 3305/13118 d'une contenance de 1 are 20 centiares, 3319/13120 d'une contenance de 2 ares 08 centiares, 3317/13123 d'une contenance de 2 ares 28 centiares, 3317/13124 d'une contenance de 74 centiares, 3321/13126 d'une contenance de 2 ares 28 centiares, 3321/12394 d'une contenance de 1 are 94 centiares, 3321/13128 d'une contenance de 35 centiares, 3321/12392 d'une contenance de 3 ares 15 centiares, 3321/13130 d'une contenance de 65 centiares, 3326/12989 d'une contenance de 14 ares 14 centiares et 3326/13132 d'une contenance de 28 centiares.

- mit einer Fläche von 2 Aren 45 Centares, 3305/13118 mit einer Fläche von 2 Aren 12 Centares und 3305/13118 mit einer Fläche von 3 Aren 12 Centares. 3319/13120 mit einem Inhalt von 2 Aren 08 Hundertsteln, 3317/13123 mit einem Inhalt von 2 Aren 28 Hundertsteln, 3317/13124 mit einem Inhalt von 74 Hundertsteln, 3321/13126 mit einem Inhalt von 2 Aren 28 Hundertsteln, 3321/12394 mit einem Inhalt von 1 Aren 94 Hundertsteln, 3321/13128 mit einer Fläche von 35 Centiares, 3321/12392 mit einer Fläche von 3 Aren 15 Centiares, 3321/13130 mit einer Fläche von 65 Centiares, 3326/12989 mit einer Fläche von 14 Aren 14 Centiares und 3326/13132 mit einer Fläche von 28 Centiares.
- Eine Tauschurkunde, die zwischen der Gemeinde Schiffingen und Herrn Marc Humbert und Frau Nadine Humbert unterzeichnet wurde. Herr und Frau Humbert übertragen der Gemeinde eine Gartenparzelle an der Stelle Avenue de la Libération mit einer Größe von 1 Are 20 Centiares und eine Parzelle eines Straßenplatzes an der Stelle Avenue de la Libération mit einer Größe von 32 Centiares. Die Gemeinde überträgt Herr und Frau Humbert einen Anteil von 10,746/1.000 der Parzellen mit den Katasternummern 3302/13115 mit einer Fläche von 2 Aren 45 Hundertsteln, 3305/13118 mit einer Fläche von 1 Are 20 Hundertsteln, 3319/13120 mit einer Fläche von 2 Aren 08 Hundertsteln, 3317/13123 mit einer Fläche von 2 Aren 28 Hundertsteln, 3317/13124 mit einer Fläche von 74 Hundertsteln, 3319/13120 mit einer Fläche von 2 Aren 08 Hundertsteln, 3317/13123 mit einer Fläche von 2 Aren 28 Hundertsteln, 3317/13124 mit einer Fläche von 74 Hundertsteln, 3321/13126 mit einer Fläche von 2 Aren 28 Centiares, 3321/12394 mit einer Fläche von 1 Are 94 Centiares, 3321/13128 mit einer Fläche von 35 Centiares, 3321/12392 mit einer Fläche von 3 Aren 15 Centiares, 3321/13130 mit einer Fläche von 65 Centiares, 3326/12989 mit einer Fläche von 14 Aren 14 Centiares und 3326/13132 mit einer Fläche von 28 Centiares.
  - Eine Verkaufsurkunde zwischen der Firma Hamun und der Gemeinde Schiffingen über den Verkauf von Grundstücken in Schiffingen, Ort Rue de la Forêt, eingetragen im Kataster unter den Nummern 3277/12650 und 3277/12649 mit einer Gesamtfläche von 6 Aren 26 Zentiares.
  - Eine Verkaufsurkunde zwischen dem Staat des Großherzogtums Luxemburg und der Gemeinde Schiffingen über den Verkauf der Parzelle Nr. 3871/13237 in der Ortschaft Rue Denis Netgen mit einer Gesamtfläche von 3 Aren 82 Hundertsteln und der Parzelle Nr. 3955/12079 in der Ortschaft Rue du Stade mit einer Gesamtfläche von 3 Aren 99 Hundertsteln.

- Un acte d'échange signé entre la Commune de Schiffange et Monsieur Marc Humbert et Madame Nadine Humbert. Monsieur et Madame Humbert cèdent à la Commune une parcelle de jardin au lieu-dit «Avenue de la Libération» d'une contenance de 1 are 20 centiares et une parcelle de place voirie au lieu-dit «Avenue de la Libération» d'une contenance de 32 centiares. La commune cède à Monsieur et Madame Humbert une quote-part de 10,746/1.000 indivis des parcelles cadastrées numéros 3302/13115 d'une contenance de 2 ares 45 centiares, 3305/13118 d'une contenance de 1 are 20 centiares, 3319/13120 d'une contenance de 2 ares 08 centiares, 3317/13123 d'une contenance de 2 ares 28 centiares, 3317/13124 d'une contenance de 74 centiares, 3321/13126 d'une contenance de 2 ares 28 centiares, 3321/12394 d'une contenance de 1 are 94 centiares, 3321/13128 d'une contenance de 35 centiares, 3321/12392 d'une contenance de 3 ares 15 centiares, 3321/13130 d'une contenance de 65 centiares, 3326/12989 d'une contenance de 14 ares 14 centiares et 3326/13132 d'une contenance de 28 centiares.
- Un acte de vente entre la société Hamun et la Commune de Schiffange ayant pour objet la vente des parcelles de terrain sises à Schiffange au lieu-dit «Rue de la Forêt» inscrites au cadastre sous les numéros 3277/12650 et 3277/12649 d'une contenance totale de 6 ares 26 centiares.
- Un acte de vente entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg et la Commune de Schiffange qui portait sur la vente de la parcelle no 3871/13237 au lieu-dit «Rue Denis Netgen» d'une contenance totale de 3 ares 82 centiares et de la parcelle no 3955/12079 au lieu-dit «Rue du Stade» d'une contenance totale de 3 ares 99 centiares.



Travaux autour du parking souterrain  
© M. Gilbert Bock

Die Mitglieder des Gemeinderats sprechen sich für die Anpassung des Gemeindereglements aus, das die Subventionierung von Investitionen zur rationellen Energienutzung für den Zeitraum vom 1. Oktober 2022 bis zum 31. Dezember 2026 zum Gegenstand hat. Ein Zuschuss wird für die folgende Anlage oder Ausrüstung gewährt:

Installation von thermischen Sonnenkollektoren, Photovoltaikanlagen, die vom Empfänger finanziert werden, Photovoltaikanlagen, die von einem Dritten auf dem Dach des Empfängers finanziert werden, Senkung des Energieverbrauchs und Nutzung der passiven Sonnenenergie in bestehenden Wohnhäusern, Energieberatung, Installation von Anlagen zur Nutzung von Holzenergie, Installation einer Wärmepumpe, der Kauf eines Gefriergeräts der Klasse C/B/A svt EU-Regelung 2020, der Kauf eines Kühlschranks der Klasse C/B/A svt EU-Regelung 2020, der Kauf einer Waschmaschine der Klasse C/B/A svt EU-Regelung 2020, den Kauf einer Geschirrspülmaschine der Klasse C/B/A svt EU-Verordnung 2020, den Kauf eines Fahrrads mit Tretunterstützung (Typ E-Bike), den Kauf eines Fahrrads, den Kauf eines Tretrollers oder Elektrorollers sowie die Beteiligung an den Kosten für die Nutzung einer Dienstleistung „carsharing“, die in Gebäuden auf dem Gebiet der Gemeinde Schiffingen installiert und genutzt werden oder von Bürgern der Gemeinde Schiffingen genutzt werden.

Der Zuschuss kann für eine neue Anlage oder auch für die Änderung oder den Ersatz einer bestehenden Anlage gewährt werden. Ebenso kann die Subvention für den erstmaligen Erwerb einer Anlage oder auch für den Ersatz einer bestehenden Anlage gewährt werden.

Der Rat billigte die Aufstellung der Haushaltsänderungen im ordentlichen Dienst. In Anbetracht des Überschusses aus dem Jahr 2021 in Höhe von 10.674.115,37 und unter Berücksichtigung der Übertragungen aus dem Jahr und der vorherigen Haushaltsänderungen; die Tabelle der Haushaltsänderungen, die einen Betrag von 587.814,93 € an neuen Einnahmen bzw. Minderausgaben und einen Betrag von 1.452.172,50 € an neuen Ausgaben bzw. Mindereinnahmen ausweist.

Darüber hinaus stimmt der Stadtrat der Aufnahme eines Kredits in Höhe von 378.666,72 € in Artikel 4/130/221312/21057 mit dem Titel „Bau eines gemischten Gebäudes (sozial, kommerziell und gesellschaftlich) an der Avenue de la Libération 43 bis 47 (Haus A Kassen)“ zu, wobei sich der Überschuss wie folgt entwickelt:  $873.418,72 - 378.666,72 = 494.752,- \text{ €}$ .

Les membres du Conseil communal se prononcent en faveur de l'adaptation du règlement communal ayant comme objet le subventionnement d'investissements dans le but d'une utilisation rationnelle de l'énergie pour la période du 1<sup>er</sup> octobre 2022 au 31 décembre 2026. Il est accordé une subvention pour l'installation ou l'équipement suivant:

La mise en place de capteurs solaires thermiques, l'installation photovoltaïque - financement par le bénéficiaire, l'installation photovoltaïque - financement par un tiers sur la toiture du bénéficiaire, la réduction de la consommation énergétique et de la mise en valeur de l'énergie solaire passive dans les maisons d'habitation existantes, des conseils en énergie, la mise en place d'installations permettant l'exploitation énergétique du bois, la mise en place d'une pompe à chaleur, l'achat d'un congélateur de la classe C/B/A svt réglementation UE 2020, l'achat d'un réfrigérateur de la classe C/B/A svt réglementation UE 2020, l'achat d'un lave-linge de la classe C/B/A svt réglementation UE 2020, l'achat d'un lave-vaisselle de la classe C/B/A svt réglementation UE 2020, l'acquisition d'un cycle à pédalage assisté (type E-bike), l'acquisition d'un vélo, l'acquisition d'une trottinette ou trottinette électrique, ainsi que la participation aux frais de l'utilisation d'un service « carsharing » installés et utilisés dans des bâtiments situés sur le territoire de la Commune de Schiffange ou utilisés par les citoyens de la Commune de Schiffange.

La subvention peut être accordée pour une installation nouvelle ou bien pour la modification ou le remplacement d'une installation existante. De même, la subvention est accordée pour une première acquisition d'un équipement ou bien pour le remplacement d'un équipement existant.

Le conseil approuve le relevé des modifications budgétaires au service ordinaire. Considérant le boni de l'exercice 2021 au montant de 10.674.115,37 et tenant compte des reports d'exercice et des modifications budgétaires antérieures. Le tableau des modifications budgétaires affiche un montant de 587.814,93.-€ en recettes nouvelles, respectivement dépenses en moins et un montant de 1.452.172,50.-€ en dépenses nouvelles, respectivement recettes en moins.

De plus les membres du conseil approuve l'inscription d'un crédit à raison de 378.666,72.-€ à l'article 4/130/221312/21057 intitulé « Construction d'un immeuble mixte (social, commercial et sociétaire) sis 43 à 47, avenue de la Libération (Maison A Kassen) », sachant que l'évolution du boni est la suivante:  $873.418,72 - 378.666,72 = 494.752.-\text{€}$ .

Der Gemeinderat beschließt, die Bedingungen für die Aufnahme eines Darlehens wie folgt festzulegen:

- Kreditvolumen: 8.500.000.- EUR
- Laufzeit: 20 Jahre
- Zinssatz: 3-Monats-EURIBOR, eventuell zuzüglich einer Marge zugunsten der Bank.
- Kontoabschluss: trimester
- Trimestrielle Rückzahlungen von Zinsen und Kapital.
- Von der Bank festzulegende Gebühr bei vorzeitiger Rückzahlung (teilweise oder vollständig).
- Bereitstellung: in mehreren Tranchen, die je nach Liquiditätsbedarf festgelegt werden.
- Gebühren und Provisionen: keine

Die Ratsmitglieder stimmen der Festlegung des Grundsteuersatzes für das Haushaltsjahr 2023 wie folgt zu:

- |    |                                                                                       |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------|
| A  | Landwirtschaftlicher Grundbesitz 400%.                                                |
| B1 | Industrie- und Gewerbebauten<br>oder kommerziell 800%                                 |
| B2 | Gebäude mit gemischter Nutzung 600%                                                   |
| B3 | Gebäude mit anderer Nutzung 600%                                                      |
| B4 | Einfamilienhäuser 400%<br>Mietshäuser                                                 |
| B5 | unbebaute Grundstücke außer<br>außer Baugrundstücke für Bauzwecke<br>Wohnzwecke 2000% |
| B6 | Baugrundstücke für Bauzwecke<br>für Wohnzwecke 4000%                                  |

Ebenso legt der Rat den Steuersatz für die Gewerbe- und Industriesteuer auf den Betriebsgewinn für das Haushaltsjahr 2023 auf 350% fest.

Die Ratsmitglieder sprechen sich für den Beitritt der Gemeinde Schiffingen zum interkommunalen Syndikat ZARE aus, wobei eine Vereinbarung zwischen den Parteien die Modalitäten der Zusammenarbeit festlegen wird.

Die Mitglieder des Gemeinderats bestätigen die Entscheidungen des Verwaltungsrats des Sozialamts bezüglich der Auszahlung der einmaligen Prämie von 200 € an Haushalte, die im Jahr 2020 eine Inkassoprämie erhalten haben, im Zusammenhang mit der COVID-19-Krise, sowie die Veröffentlichung einer neuen Ausschreibung für die Stelle des Koordinators des nicht vertragsgebundenen Wohnungsbauprojekts für die Dauer eines Jahres.

Le Conseil communal décide de fixer les conditions relatives à l'engagement d'un emprunt comme suit:

- volume de l'emprunt: 8.500.000.- EUR
- durée: 20 ans
- taux: EURIBOR 3 mois, majoré éventuellement d'une marge en faveur de la banque
- arrêté de compte: trimestriel
- remboursements trimestriels en intérêts et en capital
- frais à définir par la banque en cas de remboursement anticipé (partiel ou intégral)
- mise à disposition: en plusieurs tranches à définir selon les besoins de trésorerie
- frais et commission: néant

Les membres du conseil donnent leur accord à la fixation du taux de l'impôt foncier pour l'exercice 2023 comme suit:

- |    |                                                                                      |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------|
| A  | propriétés agricoles 400%                                                            |
| B1 | constructions industrielles ou commerciales 800%                                     |
| B2 | constructions à usage mixte 600%                                                     |
| B3 | constructions à autre usage 600%                                                     |
| B4 | maisons unifamiliales 400%<br>maisons de rapport                                     |
| B5 | immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir<br>à des fins d'habitation 2000% |
| B6 | terrains à bâtir à des fins d'habitation 4000%                                       |

De même le conseil fixe le taux d'imposition commercial et industriel sur le bénéfice d'exploitation pour l'exercice 2023 à 350%.

Les conseillers se prononcent en faveur de l'adhésion de la Commune de Schiffange au syndicat intercommunal ZARE sachant qu'une convention entre les deux parties définira les modalités de collaboration.

Les membres du conseil communal confirment les décisions du conseil d'administration de l'Office Social concernant le paiement de la prime unique de 200.-€ aux ménages ayant bénéficié de la prime d'encavement en 2020 ceci en relation avec la crise du COVID-19, ainsi que le lancement d'un nouvel appel à candidatures pour le poste de coordinateur du projet logement, non conventionné, pour une durée d'un an.



Et ass schwéier, e Pompjee  
un de Plaffong ze hängen

**MEE EINFACH,  
EN DAMPMELDER Z'INSTALLÉIEREN**



**Den Dampmelder gëtt am Januar 2023  
an alle Wunnengen obligatoresch.**

DEN DAMPMELDER RETT LIEWEN | [WWW.RAUCHMELDER.LU](http://WWW.RAUCHMELDER.LU)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
*Ministère de l'Intérieur*



**CORPS GRAND-DUCAL  
INCENDIE & SECOURS**

# Parkingssituatioun zu Schëffleng

Am Fréijoer 2022 gouf eng Etude zu der Parkingssituatioun an eiser Uertschaft duerchgefouert fir de bestoenden System vum Parking Résidentiel ze evaluéieren an gegebenenfalls unzepassen. Bis haut goufen d'Resultater aus dëser Ënnersichung dem Gemengerot leider nach ëmmer net virgedroen.

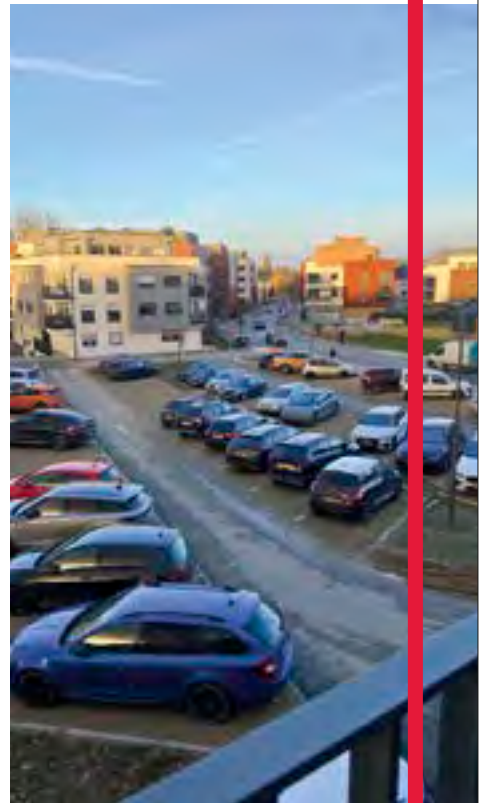
An dësem Kontext ass ze bemierken, dass eng ganz Rei vu Chantieren am Duerfkär amgaangen sinn an se gréisser Auswierkungen op d'Parkplazensituatioun am Zentrum an an den Niewestroossen hunn.

Doriwwer eraus däerfe mer eis Geschäftsleit dobäi net vergiesse. Och déi leiden ënnert dem Parkplazmangel fir hir Clienten an un manner Attraktivitéit.

Duerch d'Schaffen vun engem neie provisoresche Parking an der "rue de Drusenheim" sollt de Manktem un Parkplazen am Zentrum vun der Uertschaft kompenséiert gi, woumat de Problem allerdéngs net geléist ass.

D'Etude hätt misste fäerdeg si ier déi vill Chantieren am Duerf ugefaangen gi sinn. Dat hätt et der Gemeng erlaabt sech op déi nei Gegebenheeten anzustellen an de Parking Résidentiel plazeweis de Besoinen no och unzepassen.

Dofir sinn mir der Meenung, dass d'Erkenntnisser aus dëser Etude schoun längst hätten misse öffentlich gemaach ginn an an dat bestoend Konzept vum Parking Résidentiel schoun längst hätt misse ongepasst gi.



**D'LSAP  
Schëffleng  
wënscht Iech  
Schéi Feierdeeg  
an alles Guddes  
fir dat neit Joer!!!**

**LSAP**

Sektioun **Schëffleng**

# LOKAL SEKTION SCHÄFFLENG

déi  
gréng

Quelle: atelier70

## PRIORITÄT DER BILDUNGSLANDSCHAFT

Das Budget für 2023, das voraussichtlich am 16. Dezember im Gemeinderat gestimmt wird, ist so gestaltet, dass die meisten im Koalitionsprogramm von CSV und déi gréng stehenden Punkte weiter umgesetzt werden können.

Außer der Neugestaltungen im Ortszentrum durch den Bau einer Tiefgarage für etwa 175 Autos, des Neubaus vom Haus Entenich für die ONG SOS-Faim, die dort Jugendliche, die einen Freiwilligendienst leisten wollen, eine Wohnmöglichkeit bietet, sowie die Neugestaltung des Haus a Kassen mit seinen Wohnungen für Jugendliche und für alleinstehende junge Frauen mit Kindern, sowie mit Ärztezentrums und Geschäften wollen wir das Hauptaugenmerk in diesem Beitrag auf die Umsetzung des Masterplans Bildungslandschaft legen.

Die Vergrößerung und Umgestaltung der Albert Wingert Schule ist fast abgeschlossen (Rekordbauzeit von weniger als 1 Jahr). Diese wird, sobald die Erneuerung und Vergrößerung der Lydie Schmit Schule abgeschlossen sein wird, als Maison Relais dienen.

Auch die Grunderneuerung der Lydie Schmit Schule hat bereits begonnen und nach Abschluss der Arbeiten wird auch hier eine zusätzliche Maison Relais den Kindern zur Verfügung stehen.

Die vierte Schule, die neben der bestehenden Maison Relais auf Hudelen entstehen wird, ist in der Planung. Das Projekt könnte sich schon im Bau befinden. Es hatte sich aber herausgestellt, dass der Besitzer einer benötigten Parzelle unbekannt ist, was leider zu einer Verzögerung führt.

Durch eine vorausschauende Sichtweise der Koalition CSV / déi gréng, die den Bau von 10 zusätzlichen Klassenräumen in Modulbauweise, auch auf Hudelen, als ersten Schritt in die Wege leitete, ist die Umsetzung des Masterplans Bildungslandschaft sichergestellt.

Auch wenn Zurzeit, durch den Transport zwischen den verschiedenen Schulen und Maisons Relais viel Geduld von Kindern, Eltern, Lehr- und Betreuungspersonal verlangt wird, sind wir sicher, dass nach Abschluss der Arbeiten, die Lebensqualität in unseren Schulen und Maison Relais sich grundlegend verbessern wird.

Für déi gréng handelt es sich um einen wichtigen Beitrag im Dienste von jungen Familien mit Kindern.

## PRIORITÉ AUX ÉCOLES

Le budget CSV/Déi Gréng 2023 se caractérise, hors aménagement du parking souterrain (env. 175 places), par la reconstruction de la maison Entenich en collaboration avec SOS-Faim, le réaménagement de la Maison A Kassen (logement, médecins, commerce), par la suite de la transposition du „Plan Directeur Ecoles et Maisons Relais“.

L'agrandissement de l'école A. Wingert est presque achevé, les travaux pour le réaménagement et l'agrandissement de l'école L. Schmit ont démarré. La quatrième école à Huddelen est à l'étude. Tous ces travaux sont nécessaires et beaucoup de patience est demandée aux enfants, parents et accompagnants. Ainsi, à moyen terme, une structure Maison Relais sera annexée à chaque école et les transports fastidieux entre les écoles et les maison relais vont enfin prendre fin.

Pour déi gréng cela représente une amélioration substantielle pour l'organisation quotidienne des familles et de leurs enfants.

**Déi gréng wünschen Ihnen, liebe Bürgerinnen und Bürger, geruhssame Feiertage und den "Gudde Rutsch" ins Jahr 2023. Jedem wünschen wir gute Gesundheit und uns allen, dass das kommenden Jahr friedlicher wird als das Jetzige.**

**Chers habitantes et habitants de Schiffflange, Déi Gréng vous souhaite de tout cœur de joyeuses fêtes de fin d'année ainsi qu'une excellente année 2023. Nous vous souhaitons bonne santé et à nous tous une année plus paisible que 2022.**



**Contact:**  
déi gréng Schäffleng  
Tel: +352 621 209 826  
schiffflange@greng.lu  
<http://schefffleng.greng.lu>

# SCHËFFLENG AM WANDEL

## MÄR PAKEN ET UN !



SCHËFFLENG



CSV-Vertrieder am Gemengerot: Député-échevin Marc Spautz, Gemengerot Isabelle Solagna-Van Goidsenoven, Conseiller Yves Marchi, Buergermeeschter Paul Weimerskirch, Conseillère Nadine Kuhn-Metz an Schäfte Carlo Lecuit

Eis Uertschaft ass am Wandel an d'CSV setzt sech dofir an fir e attraktiven a modernen Duerfkär ze schafen. Divers Chantiere sinn aktuell am gaangen. Et geet engersäits em d'Haus a Kassen mat e.a. engem sozialen Projet, d'fréiert Haus Entenich, wou an der neier Struktur SOS Faim ënnerkënn, d'Haus Mettler fir den neien Office social, souwéi anerersäits de Réaménagement vum Parc mam neien ënnerierdeschen Parking.

All déi Chantiere hunn een Afloss op d'Parkings-situatioun am Duerf, mä den provisoireschen Parking an der Drusenheimstrooss wäert déi néideg Entlaaschtung bréngen, an den Clients d'Méiglechkeet ginn no bei hiren Geschäfte kënnen ze parken fir akafen ze goen.



D'CSV geet d'Planung vun Schëffleng sécher un, mat engem permanenten Bléck op d'Entwécklung vun den Gemeengefinanzen. Eng virsiichteg a wäitsiichteg Politik, wou dem Bierger seng Meenung zielt.

D'CSV Schëffleng lauschtert op seng Bierger a proposéiert nohalteg Léisungen.

**MÄR WËNSCHEN JIDDERENGEM SCHÉIN**  
**FEIERDEEG AN ALLES GUDDER FIR 2023!**



GET IT ON  
Google Play

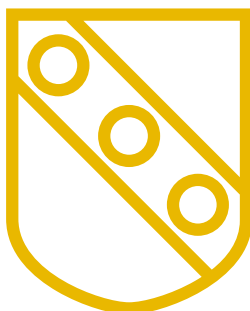
Download on the  
App Store

# SCHÖFFLENGER APP

## D'GEMENG AN D'ENGER HAND

- An der Schivakanz?
- Iwwerall dobäi
- News, Agenda, Info

 GEMENG  
SCHÖFFLENG



**Dir fannt d'GEMENG SCHËFFLENG och op:**  
Trouvez la COMMUNE DE SCHIFFFLANGE sur :



**schiffflange.lu**



**Gemeng Schëffleng**



**Gemengscheffleng**



*Stay tuned!*



**B.P. 11 Avenue de la Libération  
L-3801**

info@schifflange.lu  
schifflange.lu

